



蒙德拉内大学

EDUARDO MONDLANE UNIVERSITY



语言、语言学与文学系
汉语文化与文学专业

翻译报告

题目：_____《中国婚礼习俗的演变》_____

作者：_____Luísa Lídia Santana Cuco（陆伊莎）_____

学号：_____20202720_____

导师：_____张磊_____

翻译报告原创性声明

本人郑重声明: 所呈交的翻译报告, 是本人在导师的指导下, 独立进行研究工作所取得的成果。除文中已经注明引用的内容外, 本论文不含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的作品成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体, 均已在文中以明确方式标明。本人完全意识到本声明的法律结果由本人承担。

翻译报告作者签名:

日期: 年 月 日

关于翻译报告使用授权的说明

翻译报告作者完全了解蒙德拉内大学汉语文化与文学专业有关保留和使用翻译报告的规定, 即: 大学生在校攻读学位期间论文/报告的知识产权单位属蒙德拉内大学汉语文化与文学专业, 蒙大汉语文化与文学专业有权保留并向国家有关部门或机构送翻译报告的复印件和电子版, 允许翻译报告被查阅和借阅; 蒙大汉语文化与文学专业可以公布翻译报告的全部或部分内容, 可以允许采用影印、缩印或其它复制手段保存、汇编学位论文。保密的学位论文在解密后遵守此规定。

本人签名: _____

日期: _____

导师签名: _____

日期: _____

摘 要

这份翻译报告的内容是关于中国几个世纪以来婚礼习俗的演变。笔者深刻地探索这段历史，充分挖掘了其中的文化根源，最终分析出婚姻从祖先传统到当代社会的转变原因。通过对相关文本的翻译和分析，笔者审视了与中国婚姻相关的仪式、符号和意义的变化，强调了这些转变对于理解中国社会的重要性。本报告提供了对该主题的全面和情境化的看法，有助于了解和欣赏丰富的中国婚姻历史和文化。在完成这份翻译报告时也遇到了一些困难，但笔者通过研究、咨询专家或进行创造性的调整来克服这些困难，以确保翻译的准确性和流畅性。最终目的是寻找表达原始信息的最佳方式，巧妙处理专业术语或惯用表达。

关键词： 翻译报告； 困难； 办法

ABSTRACT

This translation report covers the evolution of wedding customs in China over the centuries. Exploring historical and cultural sources, we analyze transformations in marriage practices, from ancestral traditions to contemporary influences. Through the translation and analysis of relevant texts, we examine changes in rituals, symbols and meanings associated with Chinese marriage, highlighting the importance of these transformations for understanding Chinese society.

This report offers a comprehensive and contextualized view of the subject, contributing to the knowledge and appreciation of the rich Chinese matrimonial history and culture. When making the translation report we encountered several difficulties and in this way we also looked for the best way to convey the original message, dealing with technical terms or idiomatic expressions. We overcome these difficulties by researching, consulting experts or making creative adaptations to ensure accuracy and fluidity in the translation.

KEY WORDS: Translating report; Difficulties; Methods

目 录

摘 要.....	I
ABSTRACT.....	II
第一部分 翻译文章.....	1
二、 中国婚姻习俗的发展.....	1
2.1 订婚仪式.....	1
2.2 社会政治影响.....	7
2.3 社会经济影响和财富的象征意义.....	12
第二部分 翻译报告.....	22
一、 翻译背景介绍.....	22
1.1 文章分析.....	22
1.2 翻译的目的和意义.....	22
二、 翻译过程与难点.....	23
2.1 中文与葡萄牙语的对比.....	23
2.2 解决翻译问题的方法.....	27
三、 总结与展望.....	28
4.1 总结.....	28
4.2 展望.....	29
致 谢.....	30
第三部分 附录.....	31

第一部分 翻译文章

二、 中国婚姻习俗的发展

中国是一个多民族国家。一些少数民族特色的婚俗反映了中国传统文化，它们活泼生动、多姿多彩，极具民族特色。然而，汉族占中国人口的 90%，因此，本文将关注中国更为普遍的汉族的婚姻习俗。

中国婚礼礼仪的演变源于发展的必然趋势，婚礼文化更是一种非物质文化和精神文化。从历史的角度来看，这种演变经历了三个阶段，主要是：中国古代的婚礼仪式，中国传统习俗和现代中国的婚礼。

2.1 订婚仪式

恋爱中的男女经常交换象征爱情的小礼物（定情信物，Dìng qíng xìn wù），贵重与否不重要，重要的是表达的情意。这个习俗在中国由来已久，许多诗词描写了恋人互相交换定情信物的场景。

簪子¹ 是古代女性普遍喜爱的物品。孔子说：“身体发肤受之父母，不敢毁伤，孝之始也。”²。古代女人如果毁了自己的簪子，就代表她不想再继续这段感情了。

在古代，簪子与钩子一起使用，可以有两股，被称为 *chāi*（钗，*chāi*），或者只有一股，被叫作 *zān*（簪，*zān*）。当一对夫妇分开时，钗被打破，每人保留一股作为对爱人的思念。³ (LIU, 2015, p. 44)

¹ 簪子 (zēn zi), nos tempos antigos, as mulheres usavam acessórios para prender o cabelo que também tinham um efeito decorativo. NdA

² 《孝经·开宗明义》 身体发肤受之父母，不敢毁伤，孝之始也。Disponível em https://baike.baidu.com/item/%E8%BA%AB%E4%BD%93%E5%8F%91%E8%82%A4%EF%BC%8C%E5%8F%97%E4%B9%8B%E7%88%B6%E6%AF%8D%EF%BC%8C%E4%B8%8D%E6%95%A2%E6%AF%81%E4%BC%A4/2293764_5, consultado a 25 de junho de 2021. TdA.

³ 古人绾发除了用簪，还用钗。二者虽然都是固发之物，但式样又有所区别：发簪是一股，发钗是两股。因为钗由两股制成，情人或夫妻离别时，往往分钗各执一股，作为别后思念之物。TdA



图4: 发钗⁴

玉在中国古代是贵族男子的象征，贵族男子喜佩玉于腰间。玉不仅象征着其高贵和真实的本性，而且还象征着其高雅的品位。我们可以阅读《礼记》中这样描述：

古时候，君子随身携带一块玉，没有特殊情况则永不离身。⁵

对于女人来说，玉还意味着纯洁和美德，这种石头一直被认为是非常珍贵的。作为珠宝，它可以制成手链、吊坠或耳环。因此，贵族男女都喜欢献玉以示结盟。

⁴ Disponível em https://www.google.com.hk/search?q=%E9%92%97&newwindow=1&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=2ahUKEwjlvDvDmqf1AhX2x4sBHfGID6AQ_AUoAXoECAIQAw&biw=1536&bih=722&dpr=1.25#imgrc=LKGJjwwEc9zxXM, consultado a 6 de julho de 2021

⁵ 《礼记·玉藻》“古之君子必佩玉，君子无故，玉不离身。” Disponível em <https://zhidao.baidu.com/question/134774198893778925.html>, consultado a 6 de julho de 2021. TdA.



图 5 : 玉 (玉, yù)⁶

中国结（同心结，*Tóngxīn jié*），是一种由缎绳制成的装饰品，也是一种古老的象征，表达思念，象征真挚的爱情，因为它的意思是“永远相爱”（永结同心，*Yǒng jié tóngxīn*）。如今，同心结装饰也可见于喜庆的日子，多以同心结的形状为主。⁷



图 6:同心结 (*Tóngxīn jié*)⁸

⁶ Disponível em

https://www.google.com.hk/search?q=%E7%8E%89%E4%BD%A9+%E5%AE%9A%E6%83%85%E4%BF%A1%E7%89%A9&tbm=isch&ved=2ahUKewishP71qrr0AhVFDN4KHY3SckaQ2-cCegQIABAA&oq=%E7%8E%89%E4%BD%A9+%E5%AE%9A%E6%83%85%E4%BF%A1%E7%89%A9&gs_lcp=CgNpbWcQAziFCAAQgAQyBQgAEIAEMgQIABAEgYIABAFEB4yBggAEAUQHjIGCAAQBRAeMgYIABAFEB4yBggAEAUQHjIGCAAQBRAeUMACWPKbYOAcaAFwA HgAgAFziAHIAZIBAZAuMpgBAKABAaoBC2d3cy13aXotaW1nwAEB&sclient=img&ei=-BSjYayoKcWY-AaNpauABA&bih=722&biw=1536&rlz=1C1CHWL_pt-PTC N964CN965#imgrc=DvqkkFyPpDhT3M, consultado a 6 de julho de 2021

⁷ Cf. “同心结” Disponível em <https://baike.baidu.com/item/%E5%90%8C%E5%BF%83%E7%BB%93/12015222>, consultado a 6 de julho de 2021.

⁸ 53 Disponível em

<https://www.google.com.hk/search?q=%E5%90%8C%E5%BF%83%E7%BB%93+%E5%AE%9A%E6%83%85%E4%BF%A1%E7%89%A9&tbm=isch&ved=2ahUKewi4i7X6sLr0AhXVIqYKHZhUA04Q2->

香袋（香囊，*Xiāng náng*），又称花袋，用绣花丝绸制作。里面有各种干花和植物，通常带有强烈的气味，被装在袋子里。先秦时期⁹，年轻人在重要场合佩戴这些父母和长辈赠送的香囊，表示对父母的尊重。

东汉繁钦¹⁰在《定情诗》中写道：“我如何表达我的诚意？她的香包系在手肘后面。”这是第一次明确提到“香包”是男女朋友之间的礼物，他们用这个物品来互相表达彼此的爱意。¹¹ (CUI & ZHANG, 2016, p. 20)

由于香囊是个人物品，女孩们通常会制作它们并将它们送给自己心爱的人。



图 7: Saquinhos de perfume (香囊, *Xiāng náng*)¹²

cCegQIABAA&oq=%E5%90%8C%E5%BF%83%E7%BB%93+%E5%AE%9A%E6%83%85%E4%BF%A1%E7%89%A9&gs_lcp=CgNpbWcQAzoFCAAQgAQ6BAgAEBhQqgdYqyBgzSfoA3AAeACAaWylAbkCkgEDMC4zmAEAoAEBqgELZ3dzLXdpei1pbWfAAQE&sclicent=img&ei=T BujYbi1I9XfmAWYqY3wBA&bih=722&biw=1536&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965#imgrc=PL_SnZp5m9fujM, consultado a 6 de julho de 2021

⁹ 先秦 (xiānqín, Período Paleolítico-221 a.C.) NdA.

¹⁰ 东汉 (dōnghàn, 25 a 220) NdA

¹¹ 东汉繁钦在《定情诗》中写道：“何以致叩叩？香囊系肘后。”第一次明确提到“香囊”，以佩戴对方所赠之香囊来表达对双方真挚的感情。TdA

¹² Disponível em https://www.google.com.hk/search?q=%E9%A6%99%E5%9B%8A&newwindow=1&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965&hl=zh-TW&source=l nms&tbm=isch&sa=X&ved=2ahUKewjt2_uPrbr0AhWBfXAKHYivCX0Q_AUoAXoECAEQAw&biw=1536&bih=722&dpr=1.25#imgrc=KtHDz3tZzNe1M, consul tado a 6 de julho de 2021.

四川花椒（花椒，huājiāo）是一种香料，因为它有很多谷物，意味着婚后有很多孩子。¹³

《诗经》歌曰：“椒载枝，枝壮，椒满。愿种子肥沃，愿枝繁叶茂！愿种子多，愿谷粒大。”丰硕的果实、枝条的活力和种子的肥力象征着健康的女人和强大的男人的许多孩子。这些场景都展示了中国家庭的美好愿望，希望子孙众多，而这也是王朝权力的典型表现。¹⁴ (GUO, 2019, p. 47)”

因此，中国古代就有男女佩戴花椒，以此作为爱情象征的习俗。



图 8: 四川花椒 (花椒, Huājiāo)¹⁵

中国传统的婚礼过程非常复杂。在中国传统的婚礼礼仪中，主要有六大礼仪。

第一种是纳采 (nàcǎi)，即“向女孩求婚”，这个通常是要通过媒人进行沟通。这个礼仪是为了将婚姻的消息传递给女孩的父母，同时也会带来男孩父母准备的礼物。

¹³ O grão (多子, Duō zǐ) tem uma simbologia relacionada com a sua pronúncia, sendo que em chinês o som 子 (zǐ), significa filho. Nda.

¹⁴ 《诗经·椒聊》：“椒聊之实，蕃衍盈升。彼其之子，硕大无朋。椒聊且，远条且。椒聊之实，蕃衍盈匊。彼其之子，硕大且笃。椒聊且，远条且。”以花椒密实火红的外形比喻多子多孙，赞美女子身体健壮、男子生命力旺盛，这恰恰是封建社会大家族所追求子孙昌盛的愿景。Tda.

¹⁵ Disponível em https://www.google.com.hk/search?q=%E8%8A%B1%E6%A4%92&newwindow=1&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965&hl=zh-TW&source=lms&tbm=isch&sa=X&ved=2ahUKewiovMHA7r0AhVR8WEKHTbKCp0Q_AUoAXoECAEQAw&biw=1536&bih=722&dpr=1.25#imgrc=QwZg5JmlTv31uM, consultado a 8 de julho de 2021.

接下来是问名 (*wèn míng*)，意思是“讯问女孩的名字和出生的时辰”。女孩家根据媒人的要求，将向媒人提供这些信息。之后，男孩的家人会教了一位占卜师，以验证两人在命理和命运方面是否匹配，双方是否存在婚姻生活方面的冲突。¹⁶

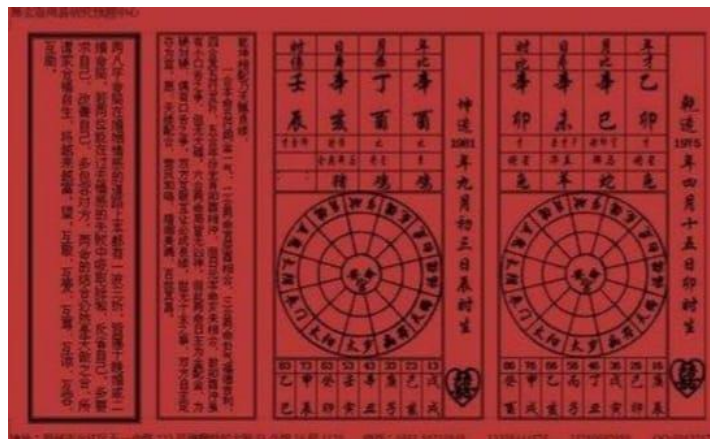


图 9: 八字帖图示 (八字帖, *Bā zì tiē*)¹⁷

这产生了以下礼仪规则：纳吉 (*nà jí*)，也就是咨询占卜。在古时候，也被称为卜吉 (*bǔ jí*)。新郎一家进庙问祖宗。经过占卜推测，决定婚礼是否合适，并选择举行仪式的最佳日期。

另一个礼仪是纳征 (*nà zhēng*)，也就是关于女孩的聘礼，也称为纳币 (*nà bì*)，在周代，也成为入币 (*rù bì*)，周代明确规定了聘礼应该包含的物品和每件物品的金额，而聘礼都由新郎家提供。

据《周礼记》记载¹⁸，娶女者，嫁礼一定是五两银子和几匹棉绢。¹⁹1840 年鸦片战争至 1949 年中华人民共和国成立期间，纳征 (*nà zhēng*) 的礼仪被称为聘礼 (*pīn lǐ*)，意为“订婚礼物”，意为向新娘家赠送礼物。

¹⁶ 门当户对,, expressão idiomática chinesa, que quer dizer que as famílias dos noivos tenham backgrounds sociais compatíveis. TdA

¹⁷ Disponível em [¹⁸ 周礼 \(*Zhōu lì*\) foi escrito por *Zhou Gongdan*, um famoso político, pensador, escritor e estratega militar da dinastia Zhou Ocidental. É um clássico confucionista que teoriza o antigo ritual e a cultura chinesa. NdA.](https://www.google.com.hk/search?q=%E5%85%AB%E5%AD%97%E5%B8%96&tbm=isch&hl=zh-TW&chips=q:%E5%85%AB%E5%AD%97+%E5%B8%96,online_chips:%E5%90%88%E5%A9%9A%E5%BA%9A%E5%B8%96:ncE9sSn6xMw%3D&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965&sa=X&ved=2ahUKewj9 mdGzklr0AhUDdpQKHdjgBfcQ4lYoAHoECAEQEA&biw=1510&bih=729#imgrc=dceGEQtqVm-v0M,consultado a 5 de julho de 2021.</p>
</div>
<div data-bbox=)

¹⁹ “凡嫁子娶妻，入币纯帛，无过五商。” TdA.

请期 (qǐngqī)，即“建议婚礼日期”，是指新郎的家人选择理想的婚礼日期并通过媒人将信息写在红纸上，并传递给新娘的父亲，让他确认日期是否合适。

礼仪的最后一项，亲迎 (qīnyíng) 或“迎娶新娘”，婚礼仪式也很有趣。婚礼涉及新郎家庭的一群人，包括一群乐师奏起欢快的曲调，四名男子为新娘抬轿。

新郎到新娘家礼节性地问候未来的姻亲，交付嫁妆和向新娘的兄弟和朋友献钱。新娘告别她的父母。而且她要在花轿里哭，以示对离开父母开始独立生活的的不舍。²⁰

2.2 社会政治影响

根据各地历史记载，上述六种礼仪出现在 *战国时代*²¹ 或更晚的时期。从汉代开始，儒家学派将这些婚礼仪式的记录系统化为婚姻的固定礼仪模式。

1919 年 *新文化运动*²² 后，城市人受到西方新思潮的影响，力图摆脱旧有的婚姻模式，在婚姻联盟中寻求自由。许多年轻人摒弃了古老的礼仪习俗，转而寻求更西式的风格。新式婚礼逐渐蔓延到中国的中小城市。

1949 年中华人民共和国成立后，政府颁布 *婚姻法*²³，规定废除忽视妻子权利、不维护子女权利的旧婚姻制度。这是一种新的民主婚姻制度，建立在夫妻自由意志、一夫一妻制、男女平等、保护妇女和儿童合法权益的基础上。²⁴

²⁰ Cf. “三书六礼” Disponível em http://www.hwjyw.com/zhwh/traditional_culture/zhgms/msly/200807/t20080703_18935.shtml, consultado a 10 de julho de 2021

²¹ 战国 (zhànguó, 475 a.C. a 221 a.C.) NdA

²² 新文化运动 (Xīn wénhuà yùndòng) é um movimento cultural que promove a democracia e a ciência. NdA

²³ Cf. “中华人民共和国婚姻法” Disponível em http://www.npc.gov.cn/zgrdw/npc/lfzt/rlys/2014-10/24/content_1882723.htm, consultado a 10 de julho de 2021.

²⁴ Cf. “废除包办强迫、男尊女卑、漠视子女利益的封建主义婚姻制度。实行男女婚姻自由、一夫一妻、男女权利平等、保护妇女和子女合法权益的新民主主义婚姻制度”。

改革开放以来，随着中国经济的发展，人们不断寻求更高层次的物质文化和精神文化，产生了新的婚姻特点。婚礼仪式以不同的新方式发展。新的“剩男剩女”²⁵、“闪婚”²⁶、“闪离”²⁷等现象越来越频繁，对中国传统习俗提出了新的挑战。

2.2.1 封建社会：包办婚姻、社会地位和权力

在中国传统社会，婚姻的选择由父母决定，新郎新娘没有选择的自由。当时婚姻的主要功能是延续宗族和家庭血统，维持社会阶层和经济地位。虽然婚姻是两个人的事，但在当时却被看作是两个家庭群体的扩大和延续。

按照《礼记》的说法，婚姻的实质是遵循祖制，传宗接代。²⁸因此我们可以说，婚姻是一种社会行为，具有经济、政治和文化影响。正如 CHEN 所述（1990 年，第 30 页）：

“纵观中国的婚姻历史，从皇帝到达官贵人，两家的联姻主要是一种政治行为，具有权力集团的各种利益，比如为了拉近官员之间的内部关系或与其他王国的外部关系，以形成权力团体或形成具有影响力的权力关系网络。”²⁹

中国古代等级社会的婚姻首先是政治婚姻，上层社会为子女安排婚姻是为了寻求社会地位。在《国语·周语》一书中，我们可以读到婚姻的目的是建立阶级和集团之间的联盟。

《诗经》的第一首诗这样写道：“窈窕淑女，君子好逑。”³⁰“君子”和“淑女”不是指普通的男女，而是指贵族男子和有教养的女子。这首诗表达出了理想的夫妻和谐关系，男女双方必须有相当的社会背景。

²⁵ 剩男剩女 (Shèng nán shèngnǚ). Homens solteiros / mulheres solteiras com mais de 30 anos. TdA.

²⁶ 闪婚 (Shǎn hūn). TdA.

²⁷ 闪离 (Shǎn lí). TdA.

²⁸ 上承宗庙下延子嗣。TdA.

²⁹ “亘中国婚姻史之全部，自天子至士大夫，其婚姻之缔结，多属政治行为，稽其形态，约分为四，曰内政，曰外交，曰朋党，曰仕宦” TdA.

³⁰ “亘中国婚姻史之全部，自天子至士大夫，其婚姻之缔结，多属政治行为，稽其形态，约分为四，曰内政，曰外交，曰朋党，曰仕宦” TdA.

中国古代认为“美满姻缘”在很大程度上取决于对女性行为的伦理要求：“三从四德”³¹。男尊女卑的观念使女性逐渐失去了人格和独立的社会地位。历代中国历史上多有记载被赠送的“贤女”，她们被国王或皇帝赠送给其他王国或部落首领作为新娘，以确保他们对自己的附庸地位。” DAI 认为，

虽然这种政治联姻的目的在很大程度上是由统治阶级的利益决定的，目的是巩固政权或扩大政治和军事权力，这些都出于实际利益，但这种政治联姻对预防冲突、减少战争和加快大国霸权的增长都大有裨益，但另一方面客观上也促进了社会发展。³²（2014年，第27页）

2.2.2 社会主义中国（1949年至文化大革命结束）

正如 PAN 所说：

婚俗的演变深深烙印上时代的印记。以1949年为转折点，中国婚俗发生了前所未有的变化。³³（2013年，第8页）

新中国成立以来，结婚的风俗习惯发生了很大的变化，发生这些变化的主要原因有以下几个方面：

1. 合作伙伴选择的变化

中华人民共和国成立之初，中国人民解放军渡过鸭绿江，抗美援朝³⁴保卫祖国的英雄主义思想在人们心中萌发，解放军在人民心中树立了不可磨灭的英雄形象。

³¹ Três obediências e quatro virtudes (三从四德, Sān cóng sì dé) é a norma de comportamento das mulheres na China antiga. As "três obediências" referem-se ao pai, depois ao marido e, na viuvez, ao filho; as "quatro virtudes" referem-se à moral, fala, aparência e às artes domésticas. TdA

³² 尽管这种政治婚姻的目的很大程度上是取决于统治阶级的利益，为了巩固统治或扩大政治势力，具有很大的功利性，但这种政治联姻对防止冲突、减少战争以及加快大国争霸进程起到了一定的作用，在客观上促进了社会的发展。TdA.

³³ 婚礼婚俗的演变都深深镌刻着时代的烙印，通常以1949年为分界点，中国婚礼婚俗发生了前所未有的重大变化。TdA

³⁴ 抗美援朝 (Kàngměiyuáncháo) foi uma batalha que ocorreu em 1950, depois que a segurança da China foi seriamente ameaçada e a Coreia do Norte fez um pedido urgente de ajuda, o Exército Popular de Libertação da China entrou na Coreia do Norte e cooperaram com o Exército do Povo Coreano para levar os militares dos Estados Unidos de volta ao paralelo 38 na fronteira entre a China e a Coreia do Norte. NdA

当时有一首民谣生动地反映了新中国成立以来年轻女性择偶观念的演变：50年代嫁英雄，60年代嫁贫农，70年代嫁军人，80年代嫁知识分子，90后嫁老外，新时代嫁富豪。³⁵（Idem，第8页）

大多数未婚少女都觉得嫁给一个中国人民解放军是一件无比光荣的事，这种精神追求远远超过了物质追求。

2. 结婚目的的改变

在传统中国，婚姻与延续家族血统密切相关，关于这点有以下解释记载：

新人进洞房，床上除了会有水果和钱币，还有花生、小米、红枣、石榴等。石榴有“多籽”的意思，这种水果在中国的象征意义是夫妻将来会有很多子女。³⁶（Idem 第12页）

随着社会的开放和发展，年轻人的态度发生了重大变化：寻找爱情成为年轻人婚后生活的主要目标，同时他们开始更加关注男性和女性的生理需求。

3. 妇女婚姻地位的变化

旧时说“嫁出去的女儿，泼出去的水”³⁷，因为结婚以后，女孩的一切都属于夫家了，这也表示在当时男性具有主导的社会地位。

近代以来，女性的社会地位有了提高，女性越来越受到尊重，许多男尊女卑的传统偏见已经淡化。正如 HU（2013）所说，随着社会经济、政治和文化的发展，通常“男主外，女主内”的家庭格局已经被打破³⁸（第39页）。妇女参与社会经济的机会更多，收入增加。

³⁵ 有一首民谣，生动形象地反映了建国以来女青年择偶观念的演变：五十年代嫁英雄，六十年代嫁贫农，七十年代嫁军营，八十年代嫁文凭，九十年代嫁老外，新时代嫁大款。TdA.

³⁶ 入洞房时也会有食物和钱币之类的东西撒在床上，被称作“撒帐”，食物包括花生、栗子、红枣、石榴等，石榴取“多子”的寓意，枣子用“早子”的谐音，“栗子”即为“立子”，内含早生贵子的美好之义。TdA

³⁷ “嫁出去的姑娘泼出去的水。TdA

³⁸ 随着社会经济政治文化的发展，一贯的“男主外，女主内”婚姻家庭模式被打破。TdA

文革十年（1966-1976），中国人的婚姻和婚俗完全与政治挂钩，人们会优先考虑配偶的阶级出身和政治地位³⁹（Idem，第 18 页）。

2.2.3 1976 年改革开放以来

经济全球化和西方时尚都对婚姻观念产生了影响。90年代，个人的经济状况成为择偶标准，在酒店举行婚礼已成为城市地区的时尚。

1. 择偶方式的变化

从那以后，人们的思想变化很快，尤其是在婚姻方面。政治价值观被摒弃，婚姻开始成为改善生活的务实方式。年轻人在决策上更加自主，父母的意见也只是参考而不再是命令。

随着社交网络的普及，网恋已经走进了当代中国人的生活。人们可以通过婚介所、互联网或报纸广告相互了解对方。近年来，网络上也建立了更多正式的婚姻介绍网站，如 lily.com、jiayuan.com 等等。此外，上海卫视也推出了《One in hundred》和《你是独一无二的》等节目，受到媒体的广泛关注和公众的积极参与。

2. 婚礼仪式规模的变化

父母和祖父母都受到他们所处时代的政治形势和局限性的影响。由于缺乏经济来源，大多数人只举行了简单的结婚仪式。然而，在每个人的认知里，子女或孙子女的结婚仪式应该是家庭荣誉的重要事件⁴⁰（Idem，第 30 页）。

因此，为了办一场像样的婚礼，大多数长辈都愿意不惜一切代价，甚至夸大自己的本事，这也造就了如今婚礼的多元化和奢华。

这体现在婚礼当天使用汽车接送新娘和新郎：6、8、10 或 12 辆车，有些相当豪华。多数情况下，前车是名牌高档车，颜色为白色，象征白头偕老。

³⁹ 十年动荡时期，政治渗透于社会生活的各个方面，即使一般平民百姓在选择对象时也十分重视政治条件，“家庭出身”和“政治面貌”是那个年代的共性择偶观。Tda.

⁴⁰ 作为父母甚至祖父母一代受他们生活年代的政策与条件的影响，由于物质匮乏，大多经历了简单质朴的婚礼仪式。婚礼婚俗作为家族荣耀的大事。Tda.

3. 传宗接代观念的变化

随着社会经济的发展，认为婚姻是传宗接代的观念也发生了变化。

婚前性行为更为频繁的现象为社会所接受。中国青少年研究中心、中国青少年发展基金会的一项研究显示，中国青少年对婚前性行为持开放态度，只有 32.5% 的人认为“婚前性行为是不道德的禁忌”，12.64% 认为只要两人决定结婚就可以，32.22% 认为如果彼此相爱就可以，20.01% 认为只要双方觉得有需要就可以。由福特基金会资助的中国计划生育协会进行的一项调查显示，“83.88% 的人认为婚前性行为可以理解，只有 8.44% 的人认为应该禁止”。⁴¹ (Idem, 第 12 页)

如今，计划生育⁴²和独生子女政策⁴³的实施导致祖父母将孩子视为珍宝。然而，在很多人的认知中，合法继承人的位置仍然归于一个男孩，所以很多家庭选择生男孩，这就造成了性别失衡。

2.3 社会经济影响和财富的象征意义

婚礼传统是文化的，但它的存在和发展需要经济基础。国民经济对社会生活某一领域的影响不可低估。快速的经济的发展使我们这个时代的婚姻仪式得以演变。

2.3.1 婚姻嫁妆和红包

在许多国家和地区，结婚时交换礼物（无论以何种形式）都是一种常见的社会仪式。嫁妆在中国有着悠久的历史，在古代的不同时期都有。也有些地区也有妇女给男人的家庭准备嫁妆的习俗。爱丽丝和罗恩(1988)相信嫁妆可以增加女儿婚后的幸福感（第 291-309 页）。

⁴¹ 婚前性行为表现得显著，而社会舆论给的更多的是宽容理解。中国青少年研究中心与中国青少年发展基金会进行一项调查，其结果显示，中国青年对婚前性行为的观念的开放程度日益增强，持“婚前性行为不道德，需忌讳”观念的比例仅有 32.5%，只要双方结婚就可以发生的占 12.64%，认为双方相爱就能进行的占据了 32.22%，只要双方需要就可以的有 20.01%。且福特基金资助的中国计划生育协会进行的一项调查表明：“83.88% 人认为婚前性行为是可以理解的，只有 8.44% 的人认为应禁止” TdA.

⁴² 计划生育 (Jìhuà shēngyù) é a política, nacional e básica, de controle populacional da República Popular da China, que não deve ser confundida com uma política específica. Disponível em <https://zh.wikipedia.org/zh-hans/%E8%AE%A1%E5%88%92%E7%94%9F%E8%82%B2>, NdA.

⁴³ 独生子女政策 (Dúshēngzǐ nǚ zhèngcè) a política do filho único, em vigor até 1 de janeiro de 2016, impunha que um casal da etnia Han tivesse apenas um filho. Foi decidida após cinco simpósios populacionais realizados pelo governo central em 1980. NdA

在中国传统时代，嫁妆也被称为“妆奁”或“奁妆”。嫁妆的记载可以追溯到战国时期的湖北省荆门市宝山楚氏二墓。此墓是关于嫁妆的第一批考古发现，墓中出土的整幅画由二十六个人物、两匹马、两辆车、九只鹅、两只猎犬和一头猪组成”。⁴⁴ (DONG, 2005, p. 75)

新娘家提供丰厚的嫁妆，既能体现娘家的地位，又能使新娘在婆家不被小看。

清代的嫁妆主要是婚姻生活所必需的物品，而不是一些奢侈品，当然除了皇室和贵族的精美繁复的奢侈嫁妆⁴⁵。(WANG, 2019, p. 19)

50年代基本没有嫁妆。新婚之日，他们会请来了一位乐师，演奏唢呐⁴⁶并且撒喜糖。如果家里的经济条件好，他们也会举办了一场宴会。



图 10: 乐器唢呐 (Suǒ nà)⁴⁷

⁴⁴ 在中国传统时代，嫁妆也被称为“妆奁”或“奁妆”。湖北荆门包山二号楚墓出土的战国彩绘出行图夹“胎漆奁”，是目前关于奁最早的考古资料。整幅画面由二十六个人物、两辆驂乘、两辆骈车、九只大雁、两只猎狗、一头猪组合而成。Tda.

⁴⁵ 在清代，对于平民阶级来说嫁妆也多是生活必需品，并没有皇族和官宦阶层嫁妆清单中过多的奢侈亭品。Tda

⁴⁶ 唢呐 (Suǒnà) é um instrumento de sopro que combina a flauta de bambu com trompete em bronze. NdA.

⁴⁷ Disponível em https://www.google.com.hk/search?q=%E5%94%A2%E5%91%90&newwindow=1&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=2ahUKEwi5vsTakM_1AhWUMpQKHRIKDg4Q_AUoAXoECAEQAw&biw=1536&bih=722&dpr=1.25#imgrc=1Fe4NvrXO0us_M, consultado a 16 de julho de 2021.

70年代，手表、自行车和缝纫机是三大经典的嫁妆。1980年代，出现了“新三件”：电视机、洗衣机和冰箱。十年后，这些物品被变成家用电器，如彩电、DVD播放器和音响。⁴⁸ 因此我们可以发现，不同时代的“三大件”也有所不同。⁴⁹

随着21世纪的到来，嫁妆逐渐变成了摩托车、电脑和空调。如今，由于新技术的进步，以及家庭消费观念的变化，嫁妆主要包括车子、房子和钱等。



图11: "新三大件" — 电视、洗衣机和冰箱⁵⁰

聘礼和嫁妆是家庭成员建立持久和谐亲属关系的一种交换制度的一部分⁵¹ (DIAO, 2003, p. 63)。嫁妆不存在的时候，这个交换系统是不完整的，亲属关系的建立自然而然也不完整。

⁴⁸ Cf. “从“三大件”看时代变迁” Disponível em <https://tougao.12371.cn/gaojian.php?tid=2639595>, consultado a 16 de julho de 2021.

⁴⁹ Cf. “三大件” (Sān dà jiàn). Disponível em [https://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%B8%89%E5%A4%A7%E4%BB%B6_\(%E7%94%9F%E6%B4%BB%E7%94%A8%E5%93%81\)](https://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%B8%89%E5%A4%A7%E4%BB%B6_(%E7%94%9F%E6%B4%BB%E7%94%A8%E5%93%81)), consultado a 15 de julho de 2021.

⁵⁰ Disponível em https://www.google.com/search?q=%E2%80%9C%E6%96%B0%E4%B8%89%E4%BB%B6%E2%80%9D%E2%80%94%E2%80%94%E7%94%B5%E8%A7%86%E6%9C%BA%EF%BC%8C%E6%B4%97%E8%A1%A3%E6%9C%BA%EF%BC%8C%E7%94%B5%E5%86%B0%E7%AE%B1%E3%80%82&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965&sxsrf=AOaemvIAVRFLocSLs9zv_tJonfxYoPphyQ:1638365352095&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=2ahUKEwiom8vG2sL0AhU0zIsBH RuZCKkQ_AUoAXoECAEQAw&biw=1536&bih=722&dpr=1.25#imgrc=QjQ0Tc3CDIC06M, consultado a 16 de julho de 2021

⁵¹ 聘礼和嫁妆是亲家之间为了建立长久而和谐的姻亲关系所采取的交换体系中的一部分。Tda.

红包（红包，*hóngbāo*）⁵²比普通信封小，除了运用在中国文化中表示幸运和财富的红色。它通常用金色的汉字做装饰。金色也象征着幸福和财富。



图12: 红包 (红包, *hóngbāo*)⁵³

在中式婚礼中，接待入口处会有一张桌子，宾客们在这里递上红包，并在一张大卷轴上签上自己的名字。工作人员会打开信封，清点钱数，在客人名字旁边记录红包金额。

同时要避免某些数字，例如数字四（*si*，*四*）在语音上是有死亡（*sǐ*，*死*）这个意思。另一方面，除四以外的偶数比奇数好，因为人们相信好事成双。

2.3.2 宴会礼仪：茶、糖果和酒

茶与婚嫁的渊源可以追溯到唐代文成公主大婚之时。她的嫁妆除了陶器、纸和酒外，还有名贵的茶叶和茶籽⁵⁴（DAI，2019年，第10页）。由此可见茶在唐代就已经作为新娘的嫁妆，与婚姻习俗密切相关。

⁵² Ainda hoje é oferecido às crianças no Ano Novo Chinês. NdA.

⁵³ Disponível em https://www.google.com.hk/search?q=%E7%BA%A2%E5%8C%85&newwindow=1&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=2ahUKEwjP2rPB09T1AhXMZt4KH7CDskQ_AUoAXoECAEQAw&biw=1536&bih=666&dpr=1.25#imgrc=e_KFhaRpb-U0-M, consultado a 16 de julho de 2021.

⁵⁴ 茶与婚俗的渊源关系最早可追溯至唐朝时期,文成公主下嫁时,嫁妆中除了有特色的陶器、纸和酒等嫁妆之外,还包含了名贵的茶叶及茶籽。TdA

婚礼上的茶礼也非常丰富和复杂，被称为“三茶六礼”。⁵⁵尽管存在地域差异，但中国大多数省份都有这三样茶。

第一个是订婚茶（下茶，*xià chá*），新郎将茶作为礼物送给新娘。新娘接受茶的行为被认为是对婚姻关系承诺的标志。

第二种是定茶（定茶，*dìng chá*），新郎新娘在婚礼仪式上为他们的父母、亲戚、朋友和客人奉上茶。这不仅表达了新婚夫妇对大家的感激之情，也说明两人的关系正式成立。

最后是合茶（*hé chá*, 合茶），新婚夫妇入洞房后有一起喝茶的习俗，表示未来的生活他们需要同甘共苦。⁵⁶

在古代婚礼上，当新娘进入婚车（或中国轿子）⁵⁷或新郎新娘进入新人的房间，他们会向其他人扔喜糖。

喜糖有四种，称为“四色喜糖”（*sì sè xǐ táng*），有冰糖、冬瓜糖、橘糖和龙眼，象征着四季和长寿。⁵⁸

⁵⁵ Esta etiqueta matrimonial da China antiga é agora usada na área dos negócios, transações, cooperação, etc. Nda.

⁵⁶ Cf. “三茶六礼中的三茶” Disponível em <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%89%E8%8C%B6%E5%85%AD%E7%A4%BC/2319817>, consultado a 20 de julho de 2021.

⁵⁷ 轿子 (Jiàozǐ) é uma liteira especial para as cerimônias de casamento, de cor vermelha. Nda.

⁵⁸ Cf. “喜糖” Disponível em <https://baike.sogou.com/v4388519.htm?ch=zhihu.topic>, consultado a 20 de julho de 2021.



图13: 结婚的四色喜糖 (四色喜糖, Sì sè xǐ táng)⁵⁹

糖果的包装也经历了快速的演变。原本它只是一个方形小盒子，上面装饰着代表幸福的图案或红丝带。之后，取荷叶与鸳鸯戏水的图案，象征夫妻和睦。当鸳鸯卧在荷叶中时，比喻一生一世相亲相爱的夫妻。⁶⁰



图 14: 喜糖包装盒⁶¹

⁵⁹ Disponível em <https://translate.google.cn/?sl=zh-CN&tl=pt&text=%E7%A7%B0%E4%B8%BA%E2%80%9C%E5%9B%9B%E8%89%B2%E5%96%9C%E7%B3%96S%C3%AC%20s%C3%A8%20x%C7%90t%C3%A1ng%E2%80%9D&op=translate>, consultado a 20 de julho de 2021.

⁶⁰ Cf. “鸳鸯的寓意” Disponível em <http://www.sdjtppt.com/etagid284b0/>, consultado a 20 de julho de 2021

⁶¹ Disponível em https://www.google.com.hk/search?q=%E5%96%9C%E7%B3%96%E7%9B%92%E2%80%98%E2%80%99&tbm=isch&ved=2ahUKewig_MzNrdB1AhVkw4sBHf23AIMQ2-

婚礼仪式结束后，宴会开始。新郎新娘必须到每桌前，向所有的客人敬酒。

中国历来有“无宴不成婚、无酒不嫁女”的说法。⁶²参加婚宴仪式，又称“吃喜酒”（吃喜酒，*Chī xǐ jiǔ*），是新欢夫妇用来答谢宾客的宴席。

传统婚宴菜品中的原料必须有鸡，象征吉祥喜庆；还必须有鱼，象征年年有余。⁶³宴会菜色多为红色，给宾客带来喜庆的感觉⁶⁴。以前在这种场合也忌讳打碎盘子。⁶⁵

饮酒是中式婚礼的传统礼仪，具有深远的文化内涵，酒这种饮料被认为是吉祥的象征。“酒”（酒、*jiǔ*）字的读音是“九”（*jiǔ*）的谐音，中国人认为“九”是表示吉祥的最大的数字，和久（*jiǔ*）同音，意味着永远。换句话说，酒也是用来祝愿新婚夫妇长长久久、白头偕老的。

如今，在中西合璧的婚礼中，有些新人也会在他们的婚宴上供应白兰地和威士忌等外国饮品。⁶⁶

2.3.3 服装的含义

婚礼服装自秦代以前就作为一种礼制传承和演变，是中国传统民间传说中最重要的一部分之一。

周朝的嫁衣代表尊严；除了与阴（*阴, yīn*）和阳（*阳, yáng*）相关外，颜色还形成了一个系统“*xuán xūn*”⁶⁷（朱，2017年，第94页）。新郎身穿暗红色黑边服饰，象征阳；新娘头戴发饰，身披黑色大衣，外搭一层白色丝绸，象征大地之色，属阴。

cCegQIABAA&oq=%E5%96%9C%E7%B3%96%E7%9B%92%E2%80%98%E2%80%99&gs_lcp=CgNpbWcQA1CUBliUBmDwB2gAcAB4AIABd4gB3wGSAQMwLjKYAQCgAQGqAQQnd3Mtd2l6LWltZ8ABAQ&sclient=img&ei=wOH0YaCcHeSGr7wP_e-CmAg&bih=666&biw=1536&rlz=1C1CHWL_ptPTCN964CN965#imgrc=avhryjMnSIF7IM consultado a 20 de julho de 2021.

⁶² “无宴不成婚、无酒不嫁女” O dito popular da China. NdA.

⁶³ Cf. “传统婚宴菜品中原料必须有鸡，象征吉祥喜庆;必须有鱼，象征年年有余” Disponível em <https://zhuanlan.zhihu.com/p/88107280>, consultado a 20 de julho de 2021.

⁶⁴ Na cultura chinesa, o vermelho representa também alegria e felicidade. NdA.

⁶⁵ Cf. “中国婚宴的礼仪” Disponível em <https://gnfww.com/ly/shangwu/ogq6j5.html>, consultado a 20 de julho de 2021.

⁶⁶ Cf. “解读中国传统婚礼中的喜酒文化” Disponível em http://www.360doc.com/content/17/1107/13/6554937_701635492.shtml, consultado a 22 de julho de 2021.

⁶⁷ Yin e Yang são dois conceitos filosóficos de algum modo fundacionais do pensamento chinês, significando duas forças fundamentais, opostas e complementares, que se manifestam em todas as coisas, expondo uma aparente dualidade de tudo quanto existe no universo.

唐朝是中国历史上极其辉煌的一个时代。五颜六色的服饰反映了当时社会的繁华景象。

唐代嫁衣集昔日的庄严、神圣和后世的喜庆于一身。男装深红色，女装绿色。女子着红高腰长裙，头戴金银垂坠。⁶⁸ (CHEN, 2015, p. 9)



图 15: 唐朝婚服⁶⁹

明朝是中国封建社会的衰落阶段，统治了中国逾一千年。

《明史》记载：“明初，百姓婚嫁，洪武三年⁷⁰，百姓不能使用黄色”，因为这种颜色成为皇室专用。⁷¹此外，明确规定新郎可穿九品官服。

“Yin” é o princípio feminino, a terra, a passividade, escuridão e recepção, representado na figura pela sua zona escura. Diferentemente, “Yang” é claridade, princípio masculino, céu, luz, atividade, penetração. NdA.

⁶⁸ 唐代婚礼服融合了先前的庄重神圣和后世的热烈喜庆，男服绯红，女服青绿。女子内穿降红色高腰长裙，及层数繁多的青色大袖纱罗衫，头佩金银步摇。TdA.

⁶⁹ Disponível em https://www.google.com/search?q=%E5%94%90%E4%BB%A3%E5%A9%9A%E6%9C%8D&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965&sxsrf=AOae mvJFqvAzkKaiSkHlufmSFaA2TjsjZA:1638452908057&source=lnms&tbnm=isch&sa=X&ved=2ahUKEwitksPcoMX0AhWYyIsBHRGmBFAQ_AUoAXoECAEQAw&biw=1536&bih=722&dpr=1.25#imgrc=l-XrfBWqvMhg-M, consultado a 25 de julho de 2021

⁷⁰ 115 Primeiro imperador da dinastia Ming.

⁷¹ “明初，庶人婚，许假九品服。洪武三年，庶人不许用黄” TdA.

清代受少数民族影响，汉族新娘的服饰多为衣裙，上衣为红色或青绿色，裙子为红色，头上戴着凤冠，新郎的衣服是斗篷和大衣。材料丰富而精致，有刺绣和其他装饰。当普通人家的女儿结婚时，一般只穿一件大红裙子，大红色头巾和绣花鞋。⁷²（Idem, 第 13 页）

19 世纪末是中国社会的转型时期，社会动荡在新娘服饰的色彩变化上体现得淋漓尽致，服饰开始呈现出自由与保守、新旧相结合的特点⁷³（Idem, 第 19 页）。



图 16: 清朝婚服⁷⁴

⁷² 清代在少数民族的影响下，汉族新娘礼服为上袄下裙，袄为红色或石青色，裙为大红颜色，叫做“红喜裙”，头戴凤冠，新郎礼服为长袍马褂。富裕者，材料讲究，有刺绣等装饰。普通人家之女成婚时，通常只穿一身大红袄裙，外加大红盖头和绣花鞋 TdA.

⁷³ 社会的动荡不安在婚礼服色彩的变化也明显反映出来，作为新旧交替的时代，婚礼服的色彩也呈现出解放和保守相互交替的特点。TdA.

⁷⁴ Disponível em

https://www.google.com/search?q=%E6%B8%85%E4%BB%A3%E5%A9%9A%E6%9C%8D&tbm=isch&ved=2ahUKEwjJ7r3doMX0AhUK7ZQKHQk6AJQQ2-cCegQIABAA&oq=%E6%B8%85%E4%BB%A3%E5%A9%9A%E6%9C%8D&gs_lcp=CgNpbWcQAzoHCCMQ7wMQJzoFCAAQgAQ6BggAEAcQHICClj6HWCSH2gAcAB4AIAB1AGIAd0DkgEFMC4yLjGYAQCgAQGqAQQtnd3Mtd2l6LWltZ8ABAQ&scient=img&ei=rs6oYcnfA4ra0wSJ9ICgCQ&bih=722&biw=1536&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965#imgrc=os9diEHVREF71M, consultado a 25 de julho de 2021.

民国时期，新式婚礼在上海这样的时尚都市开始流行（WANG，2000，第 68 页）。1927 年 12 月 1 日，蒋介石⁷⁵与宋美龄的婚礼中。新郎身穿黑色燕尾服、白色衬衫和条纹长裤，戴银色领带和雪白手套。宋美龄身穿一袭白色长裙，身后拖着银线绣花白纱长裙，手捧一束康乃馨。当时，白色婚纱在中国的影响力与日俱增，它被认为是接受西方文化的标志。



图17：蒋介石和宋美龄⁷⁶

⁷⁵ Ex-Presidente da República da China. Nda

⁷⁶ Disponível em

https://www.google.com/search?q=%E8%92%8B%E4%BB%8B%E7%9F%B3%E5%AE%8B%E7%BE%8E%9%BE%84&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965&hl=zh-CN&sxsr=A0aemvJ0jNLL7VNDChrOU0LjF2yKZfGLNQ:1638454388482&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=2ahUKewjS4LiepsX0AhXvsVYBHRckBVgQ_AUoAXoECAEQAw&biw=1536&bih=722&dpr=1.25#imgrc=8FwCw8RJWTVu4M, consultado a 25 de julho de 2021.

第二部分 翻译报告

一、 翻译背景介绍

1.1 文章分析

本翻译报告根据《中葡婚礼习俗比较研究》一文进行翻译与分析，重点翻译并介绍了第二章“中国婚礼习俗的演变”的内容。本翻译报告选择的文章是一篇学位论文，这部作品比较研究了中国和葡萄牙之间的婚姻传统和习俗。尽管这部作品的内容主要关注中国婚礼习俗，但这是中国和葡萄牙这两个东西方国家不同文化进行比较研究的结果。

文章介绍了中国的婚姻习俗从古至今是如何演变的，婚姻习俗包括婚礼仪式、回礼和新娘新郎的服装等。几个世纪以来，中国的婚礼习俗经历了许多变化。过去，婚姻是由父母包办的，目的是为了家庭和社会地位的结合。中国的婚姻习俗也因地区而异，但通常都涉及复杂而传统的仪式。

然而，随着时间的推移和西方文化的影响，人们对婚姻的态度发生了变化。现代人结婚是因为彼此的爱情，夫妻有更多的自由去选择自己的伴侣。此外，平均结婚年龄也有所上升，许多年轻人以事业为重，推迟了结婚的年龄。

如今，另一个重大变化是现代西方婚礼越来越受中国人欢迎，婚礼仪式一般会在豪华场所举行，并且也会遵循一些外国传统。然而，即使有这些外部影响，许多中国人在婚礼上仍然重视并保留古老的传统，例如使用红色服装和尊重祖先的仪式等。

1.2 翻译的目的和意义

本翻译报告通过对《中葡婚礼习俗比较研究》一文进行翻译与分析，希望通过两个东西方国家不同文化进行比较研究，从而加深对中国文化的理解，更好地进行以后的学习和翻译工作。随着时间的推移和西方文化的影响，人们对婚姻的态度发生了变化。但

即使有这些外部影响，许多中国人在婚礼上仍然重视并保留古老的传统，这更加彰显了中国文化的独特。

翻译工作是两种语言之间的有效交流与表达。众所周知，中国的语言系统和葡萄牙语的语言系统有一定差别，尤其是汉字作为象形文字，大多是有上千年的演变历史，因此在使用汉字时要注意其含义以及如何正确传达信息。

独立翻译文章也是很好的翻译实践，是一次宝贵且极具挑战的锻炼机会，在翻译文章的过程中，不仅可以深刻地认识中国婚俗文化，还可以加强翻译的技巧与中文的运用能力，也对以后的中文学习和翻译工作带来新的启发。

二、 翻译过程与难点

2.1 中文与葡萄牙语的对比

2.1.1 语言系统对比

葡萄牙语使用拉丁字母，中文使用汉字。汉字是象形文字，这意味着每个汉字字符可以代表一个完整的词语和意义。这可能会使翻译变得更具挑战性，因为汉字和葡语单词之间并不总是直接对应的。

葡萄牙语：葡萄牙语书写系统基于拉丁字母，由26个字母组成。每个字母代表一个特定的音节，可以组合成单词。此外，葡萄牙语使用重音符号和变音符号来指示单词的正确发音，例如：Casa、Livro、Amor等词语。这三个词语，每个词语有两个音节，例如：ca-sa（两个音节），li-vro（两个音节），a-mor（两个音节）。

中文：中文书写系统以字符为基础，称为汉字。每个字符代表一个单词或一个概念，与单词的发音无关。字符由单独的笔画组成，这些笔画组合起来形成完整的含义。中文书写的例子包括“家”（jiā，意思是“房子”）、“书”（shū，意思是“书”）和“爱”（ài，意思是“爱”）。

2.1.2 语法特征对比

❖ 葡萄牙语使用定冠词和不定冠词，而中文没有冠词。例如：

葡萄牙语：A menina comeu uma maçã. （“女孩吃了一个苹果。”定冠词“a”和不定冠词“uma”。）

中文： 那个女孩吃了一个苹果。（没有冠词）

此外，葡萄牙语有多种时态，而中文主要使用现在时态和一些简单的过去时和将来时。例如：

葡萄牙语：Ontem eu fui ao cinema. （“昨天我去了电影院。”过去式。）

中文： “我昨天去了电影院”。（简单的过去式）

❖ 葡萄牙语中的单词有性别差异，中文没有。例如：

葡萄牙语：Ele é fofo.（男人）

Ela é fofoa.（女人）

中文： 他很可爱。

她很可爱。

❖ 葡萄牙语有复数和单数，中文也没有。例如：

葡萄牙语：Eles são fofos.

Elas são fofas.

中文： 他们很可爱。

她们很可爱。

通过以上中葡语言之间的比较，可以发现汉语名词没有单复数的形式，这确实可能使翻译工作更具有挑战性，特别是在翻译成葡萄牙语这种名词和形容词具有明显单复数区分的语言时，在翻译过程中，单复数形式的表达就需要特别注意。在汉语中使用名词时，通常不清楚它是指单一物体还是多个物体。这可能会在翻译中引发歧义，因为译者需要根据上下文推测正确的数量，而有的时候在文章中并不总是显而易见的。

葡萄牙语和许多其他语言中，形容词、动词和代词会根据名词的数量，例如单数或复数，在形式上会发生变化。而汉语中缺乏区分单复数的形式。在翻译过程中，为了克服这些挑战，译者通常需要仔细考虑汉语中的词语或短语在上下文中的使用情况，并选择在葡萄牙语中最合适的单数或复数形式来表达。在某些情况下，可能需要在翻译文本中提供额外的解释，以阐明数量，这可能会使翻译变得更加复杂且不太自然。

2.2 翻译中的文化与专有名词

2.2.1 文化类词语的翻译

众所周知，不同的文化中都有各种丰富的熟语，包括成语、谚语和惯用语等。很多情况下这些熟语都不可以直译。了解中国文化对于理解熟语的常用表达方式并翻译成合适的中文非常重要。结合翻译的文章，尤其随着新时代社会的发展，尤其在网络上出现了一些新的流行的语言，这个也是一种独特的流行文化。

成语

❖ 门当户对。（意思是新娘和新郎的家庭和社会地位相似。）

中国习语“门当户对”（mén dāng hù duì）是极具中国传统文化的成语，指的是一对夫妻在社会地位、阶层和经济条件方面应该是相互匹配的观念。这个表达通常用来描述在一段关系或婚姻中，伴侣之间社会和经济平等的重要性。

在尝试将这个表达翻译成葡萄牙语时，如果没有深入了解中国文化，将会面临一定的困难。这是因为在葡萄牙语中没有直接等同的表达，可以传达相同的文化和社会复杂性。直译为“社会匹配”或“社会平等”并不能完全捕捉到这个中国表达的意义和深度。

此外，“门当户对”的概念深植于中国文化和历史中，反映了古代婚姻传统和社会价值观。如果没有理解这些文化方面的知识，翻译可能会显得肤浅，无法充分传达原始含义。

网络流行词：

❖ 小鲜肉。（意思是一个又年轻又帅男人）

网络流行词是时代发展的产物，有多个独特的特点。通常情况下，这些词语或短语迅速走红，但同样也可能迅速地消失。它们通常反映瞬时趋势或当前热门事件，这些词语又是也只在特定社群中使用，如论坛、社交网络或聊天群等。

语言是不断发展的，网络词汇是一个例子。它们可能在传统词典搜索不到。所以翻译成葡萄牙语，重要的是考虑这些词汇的时代性。不仅需要结合上下文进行解释，更需要在网络上了解更多文化背景。

2.2.2 专有名词的翻译

人们常说我们不能翻译名字，这是事实，翻译人的名字具有挑战性，因为名字在不同的语言中具有特定的文化和历史含义。此外，某些声音和字符可能不存在于其他语言中，这使得直接翻译变得困难。这就是为什么通常最好保留原始语言的专有名称。例如我的翻译提到了几个名字：（LIU，2015，44页）、（DOU，2014，13页），（WANG，2013，20页）等。

每当我遇到这种参考文献里的人名时，在整个翻译过程中，为了确保翻译的准确度，我都保留了未进行翻译。

与以上一般人的名字不同，有一些中国著名人物的姓名翻译起来就轻松多了，要翻译的话，只需到互联网上查找，就可以找到准确的翻，比如翻译文本中出现的蒋介石和宋美龄等人物，他们都是中国历史上比较有名的人物。为了翻译他们的名字，我把他们名字的拼音直接在互联网上搜索，他们的名字和传记的正确汉字就出现了。

对于其他专有名词，例如文学类的“诗经”和历史类的“唐代”等，我直接使用了在线词典，也很容易直接得到正确的翻译。

2.3 解决翻译问题的方法

2.3.1 研究背景知识

根据翻译文章的主题，我们还要研究中国婚礼习俗的演变，更深入地了解文章背景，这样才能确保翻译的准确性。同时还要充分考虑两种语言之间的文化差异。

研究背景知识也包括好好研读翻译文章的细节。例如翻译文本的时候我遇到了一些困难，但是因为作者在文中特意解释了他在论文中使用的几个中文习语是什么意思，这些内容对我的翻译工作起到了很大的帮助。

2.3.2 翻译资源的使用

在翻译过程中，可以使用在线翻译工具和各种词典，尽可能地使用一切有用的资源。但是另一方面，由于借助机器翻译，我们始终还是要反复检查词语是否正确，确保翻译结果的准确性。

例如，翻译过程中有一个词语比较困难，那就是“四色喜糖”，它是指新娘和新郎在婚宴期间向宾客赠送的一种结婚礼物。即：冰糖、冬瓜糖、橘糖和龙眼。葡语单词是：torrões de açúcar, doce de melão branco, doce de laranja e de longan。这些名称具有地域和文化特色，不适合直译，我尝试了多种方式使用去找的合适的翻译，通过字典和各种翻译工具，但始终无法找到相对应的词语，最后，我通过使用最新的手机软件“Hanping Lite”找到了比较合适的翻译结果。同时对于一些文化类词汇，也需要再次在网络上搜索，进行对比分析，再确定最终最合适的词语。

2.3.3 向中文母语者咨询

条件可以的话，可以咨询中文母语者，验证翻译结果并获得改进建议。例如笔者曾咨询过一起工作的中国同事，如何正确翻译“APP”这个词语，这是词语是“Application”的缩写，而中国人一般称之为“应用程序”。

2.3.4 检查和校对

翻译后的检查对于提高翻译文章的质量也至关重要。在翻译过程中，要多次反复检查原文本和翻译文本，找出错误和翻译不准确的地方，不断修改，而这也是一个可以提高我们汉语水平的过程。

为了找到错误，有些词语的翻译会借助多种翻译工具，例如词典或者网络工具，再结合上下文，反复研究，确定最合适的表达。

2.3.5 加强语言知识学习

对于翻译工作，首先应该认识到，我们必须具备良好的葡萄牙语和中文知识才能确保翻译的准确性。在整个翻译过程中也需要不断学习，加强对两种语言的语法、词汇和结构的知识，这都是做好翻译的重要基础。

三、 总结与展望

4.1 总结

笔者在翻译过程中遇到很多困难，为了获得好的翻译结果，笔者使用了二年级所学的翻译理论与方法。从葡萄牙语翻译成中文，尤其是本文章，需要考虑一些特定的文化困难。如今，中国与世界各国经济文化交流频繁，良好的国际环境让各国文化得以传播渗透到人们的日常生活中。当代中国婚姻习俗的演变发展非常迅速，中国人们的传统观念受到一定影响，人们更加开放包容。所以将葡萄牙语文本翻译成中文时，不仅需要掌握汉语的语法结构和词汇，还需要了解与中国婚姻习俗相关的文化和历史细微差别。

这段翻译的经历让我深深地融入了中国文化，探索了中国社会特有的成语、传统文化和价值观。通过这种翻译，可以在两种语言之间建立一座桥梁，并丰富有关文化之间差异和相似之处的知识。

4.2 展望

如今，很多中国人来莫桑比克贸易和其他工作，因此对中文翻译的需求与日俱增。在如今的互联网上，每天都有数百万人在社交网络上表现出学习中文和中国文化的兴趣。笔者也期望通过不断学习来提高自身的中文水平，希望能够更流利地使用中文，更加熟练地向莫桑比克人传授中国语言和文化。我希望未来可以成为一名优秀的翻译，帮助他人传达真正想要传达的信息。

致 谢

我谨向所有在我的学术旅程中提供帮助的人们表示诚挚的谢意。首先，感谢我的父母: António Alberto Cuco 和 Júlia Lídia Santana 感谢他们这些年来不断的奉献、爱和无条件的支持。没有你们，这一切都不可能实现。

我也感谢我的家人，他们一直在我身边，鼓励我并庆祝我的每一项成就。你们的爱和鼓励对我到达这里至关重要。

感谢我的朋友和同学们: Chanila Assma、Epifania Manuel、何曼曼、代丽雅和孟真。他们在这段大学旅程中分享了欢笑、挑战和难忘的时刻。

我最喜欢的人: Arlindo Bernardo júnior 总是在我身边，与我分享他作为学生、最好的朋友、男朋友和避风港的快乐和尴尬的经历。

感谢我所有的老师，他们怀着极大的爱与我们分享他们的经验和对汉语的热情。这些对我在整个课程中的学术和专业成长做出了重大贡献。

最后，但并非最不重要的一点是，我感谢自己。相信自己的潜力、克服障碍并坚持自己的目标对于达到人生的这个非常重要的阶段至关重要。

对于你们所有人，我最深切地感谢你们参与我的学术旅程，并成为我成功不可或缺的一部分。我感谢每一个遇到我并为我的个人和职业成长做出贡献的人。

第三部分 附录

Capítulo II: A evolução dos costumes de casamento na China

A China é um país multiétnico. Os costumes matrimoniais característicos de algumas minorias étnicas refletem a cultura tradicional chinesa, viva, folclórica e colorida. Contudo, os Han representam 90% da população chinesa, pelo que, o presente trabalho debruça-se sobre os costumes matrimoniais desta etnia de forma mais universal.

A evolução dos rituais de casamento chineses resulta de uma tendência inevitável no desenvolvimento da cultura imaterial e espiritual. Do ponto de vista histórico, esta evolução passou por três fases principais: ritos de casamento nos tempos primitivos, costumes na China tradicional e casamentos modernos.

2.1 As fases rituais de noivado

Homens e mulheres apaixonados costumam trocar pequenos presentes que simbolizam amor (定情信物, *Dìng qíng xìn wù*), não importa se são valiosos, apenas o afeto que expressam. Este costume existe há muito tempo na China: muitos poemas descrevem cenas em que homens e mulheres apaixonados trocam provas de amor entre si.

O gancho do cabelo⁷⁷ era um objeto comum de afeto entre as mulheres antigas. Confúcio disse: "O corpo, o cabelo e a pele são recebidos dos pais, a primeira prática da piedade filial é não os danificar"⁷⁸. Se uma mulher nos tempos antigos destruísse o gancho do cabelo, significava que ela não queria continuar o relacionamento.

⁷⁷ 簪子 (zān zi), nos tempos antigos, as mulheres usavam acessórios para prender o cabelo que também tinham um efeito decorativo. NdA.

⁷⁸ F%91%E8%82%A4%EF%BC%8C%E5%8F%97%E4%B9%8B%E7%88%B6%E6%AF%8D%EF%BC%8C%E4%B8%8D%E6%95%A2%E6%AF%81%E4%BC%A4/2293764 5, consultado a 25 de junho de 2021. TdA.

Nos tempos antigos, usavam-se prendedores de cabelo com ganchos que podiam ter dois paus, designados como chāi (钗, chāi), ou apenas um pau chamado zān (簪, zān).

Quando um casal se separava, partia-se um chāi e cada um ficava com um pau como objeto de lembrança.⁷⁹ (LIU, 2015, p. 44)

o



Figura 4: Gancho de cabelo com chāi⁴⁹

O jade era um símbolo dos homens nobres na China antiga, que gostavam de o usar à cintura. O jade não só mostrava a sua natureza nobre e verdadeira, mas também simbolizava bom gosto. Podemos ler esta descrição no “Livro dos Ritos”:

Nos tempos antigos, os cavalheiros transportavam sempre uma peça de jade que nunca se separava do seu corpo, exceto numa circunstância especial.⁵⁰

Para as mulheres, o jade também significava pureza e virtude, e esta pedra tem sido considerado muito preciosa. Como joia, pode ser trabalhada em forma de pulseira, pendente ou brincos.

⁷⁹ 古人绾发除了用簪，还用钗。二者虽然都是固发之物，但式样又有所区别：发簪是一股，发钗是两股。因为钗由两股制成，情人或夫妻离别时，往往分钗各执一股，作为别后思念之物。Tda.

Assim, tanto as mulheres como os homens nobres gostavam de oferecer jade como um sinal de aliança .



Figura 5: Jade (玉, yù)⁸⁰

O nó chinês (同心结, *Tóngxīn jié*), um ornamento feito com corda de cetim, era igualmente um antigo símbolo para expressar saudade e simbolizar o amor sincero pois significa "amar para sempre" (永结同心, *Yǒng jié tóngxīn*). Hoje em dia, decorações de nós concêntricos podem também ser vistas em dias festivos, a maioria baseada na forma do nó concêntrico.⁸¹

⁸⁰ Disponível em

https://www.google.com.hk/search?q=%E7%8E%89%E4%BD%A9+%E5%AE%9A%E6%83%85%E4%BF%A1%E7%89%A9&tbm=isch&ved=2ahUKEwishP71qrr0AhVFDN4KH3SckAQ2-cCegQIABAA&oeq=%E7%8E%89%E4%BD%A9+%E5%AE%9A%E6%83%85%E4%BF%A1%E7%89%A9&gs_lcp=CgNpbWcQAziFCAAQgAQyBQgAEIAEMgQIABAEgQIABAEgYIABAFEB4yBggAEAUQHjIGCAAQBRAEgYIABAFEB4yBggAEAUQHjIGCAAQBRAEUMACWPkbYOAcAFwA HgAgAFziAHIAZIBAZAuMpgBAKABAAoBC2d3cy13aXotaW1nwAEB&sclient=img&ei=-BSjYayoKcWY-AaNpauABA&bih=722&biw=1536&rlz=1C1CHWL_pt-PTC N964CN965#imgrc=DvqkkFyPpDhT3M, consultado a 6 de julho de 2021.

⁸¹ Cf. “同心结” Disponível em <https://baike.baidu.com/item/%E5%90%8C%E5%BF%83%E7%BB%93/12015222>, consultado a 6 de julho de 2021.

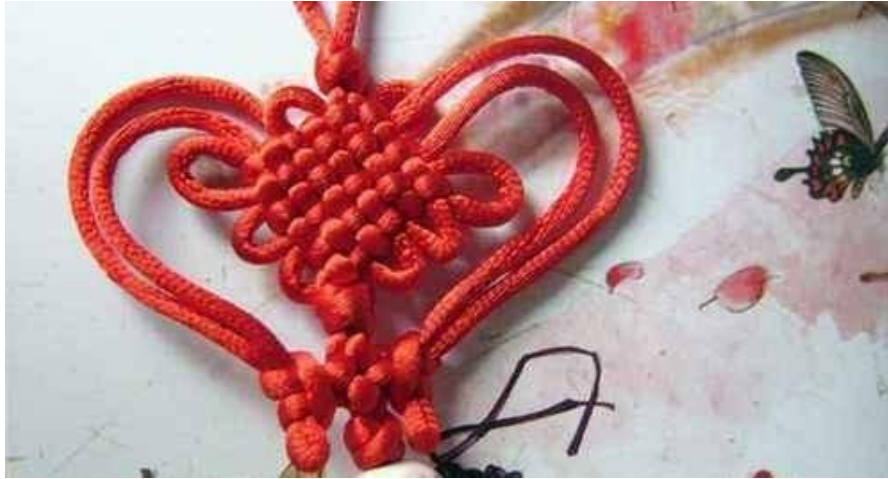


Figura 6: O nó concêntrico (同心结, *Tóngxīn jié*)⁸²

Saquinhos de perfumes (香囊, *Xiāng náng*), também conhecidos como saquinhos de flores, são feitos de seda bordada. Um conjunto de flores e plantas secas variadas, normalmente com cheiros fortes, é embalado dentro do saquinho. No período pré-Qin⁵⁴, os jovens usavam estes saquinhos de perfume dos seus pais e anciãos, para mostrar respeito aos seus pais, numa ocasião ritual.

Fanqin da dinastia Han Oriental⁵⁵ escreveu em "Poemas de Amor": "Como posso expressar a minha sinceridade? É com o saquinho amarrado atrás do meu cotovelo." Pela primeira vez, o "Saqinho" foi claramente mencionado como um presente entre namorados e o uso deste objeto servia para expressar o seu amor.⁵⁶ (CUI & ZHANG, 2016, p. 20)

Como os saquinhos eram pertences pessoais, era costume as raparigas os confeccionarem e oferecerem aos amados.

⁸²

Disponível em <https://www.google.com.hk/search?q=%E5%90%8C%E5%BF%83%E7%BB%93+%E5%AE%9A%E6%83%85%E4%BF%A1%E7%89%A9&tbm=is>



Figura 7: Saquinhos de perfume (香囊, *Xiāng náng*)⁵⁷

A pimenta em grão de Sichuan (花椒, *huājiāo*) é uma especiaria que, por ter muitos grãos, significa

ch&ved=2ahUKewi4i7X6sLr0AhXVIqYKHZhUA04Q2-cCegQIABAA&oq=%E5%90%8C%E5%BF%83%E7%BB%93+%E5%AE%9A%E6%83%85%E4%BF%A1%E7%89%A9&gs_lcp=CgNpbWcQAzoFCAAQgAQ6BAgAEBhQqgdYqyBgzSFoA3AAeACAAYlAbkCkgEDMC4zmAEoAEBqgELZ3dzLXdpei1pbWfAAQE&scIent=img&ei=T BujYbi1I9XFmAWYqY3wBA&bih=722&biw=1536&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965#imgrc=PL_SnZp5m9fujM, consultado a 6 de julho de 2021. ⁵⁴ 先秦 (*xīānqín*, Período Paleolítico-221 a.C.) NdA. ⁵⁵ 东汉 (*dōnghàn*, 25 a 220) NdA.

⁵⁶ 东汉繁钦在《定情诗》中写道：“何以致叩叩？香囊系肘后。”第一次明确提到“香囊”，以佩戴对方所赠之香囊来表达对双方真挚的感情。TdA.

⁵⁷ Disponível em https://www.google.com.hk/search?q=%E9%A6%99%E5%9B%8A&newwindow=1&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965&hl=zh-TW&source=l

"ter muitos filhos"⁸³ após o casamento.

Segundo uma cantiga no Livro dos Odes, “As pimentas carregam-se nos ramos, os ramos são fortes, e as pimentas estão cheinhas. Sejam as sementes férteis, sejam os seus ramos vigorosos! Sejam as sementes abundantes, sejam os grãos grandes”. A abundância dos frutos, o vigor dos ramos e a fertilidade das sementes simbolizam muitos filhos da mulher saudável e do homem potente. Estas imagens mostram o desejo típico das famílias na China dinástica de terem muitos descendentes para a posteridade.⁸⁴ (GUO, 2019, p. 47)

Portanto, era costume homens e mulheres usarem pimenta-de-Sichuan como um símbolo de amor na China antiga.



Figura 8: A pimenta em grão de Sichuan (花椒, *Huājiāo*)⁸⁵

⁸³ O grão (多子, *Duō zǐ*) tem uma simbologia relacionada com a sua pronúncia, sendo que em chinês o som 子 (*zǐ*), significa filho. NdA.

⁸⁴ 《诗经·椒聊》：“椒聊之实，蕃衍盈升。彼其之子，硕大无朋。椒聊且，远条且。椒聊之实，蕃衍盈匊。彼其之子，硕大且笃。椒聊且，远条且。”以花椒密实火红的外形比喻多子多孙，赞美女子身体健壮、男子生命力旺盛，这恰恰是封建社会大家族所追求子孙昌盛的愿景。TdA.

⁸⁵ Disponível em https://www.google.com.hk/search?q=%E8%8A%B1%E6%A4%92&newwindow=1&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965&hl=zh-TW&source=l

nms&tbm=isch&sa=X&ved=2ahUKewiovMHA7r0AhVR8WEKHTbKcP0Q_AUoAXoECAEQAw&biw=1536&bih=722&dpr=1.25#imgrc=QwZg5JmITv31uM, co nsultado a 8 de julho de 2021.

O processo da cerimónia de casamento era muito complexo. No ritual de casamento tradicional chinês existem seis regras de etiqueta.

A primeira é 纳采 (*nàcǎi*), “enviar um pedido para a mão da rapariga”, normalmente através de uma casamenteira. Esta ficava de passar a mensagem aos pais dela, com um presente dos pais do rapaz.

Segue-se 问名 (*wèn míng*), que significa “perguntar pelo nome e pelos quatro pilares do nascimento da rapariga”. Perante o pedido transmitido pela casamenteira, seria fornecida toda a informação. Posteriormente a família do rapaz consultava um vidente, a fim de verificar se os dois não apresentavam elementos conflituosos para uma vida conjugal, em termos de numerologia e do destino.⁸⁶

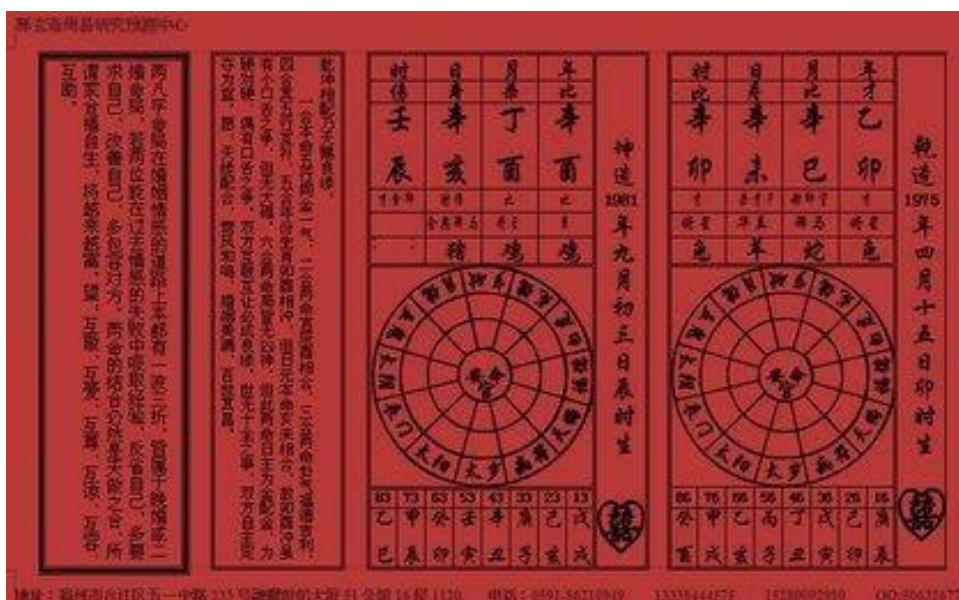


Figura 9: O certificado de “Quatro Pilares do Destino” (八字帖),

*Bāzì tiē*⁸⁷

⁸⁶ 门当户对,, expressão idiomática chinesa, que quer dizer que as famílias dos noivos tenham backgrounds sociais compatíveis. TdA.

⁸⁷ Disponível em https://www.google.com.hk/search?q=%E5%85%AB%E5%AD%97%E5%B8%96&tbn=isch&hl=zh-TW&chips=q:%E5%85%AB%E5%AD%97+%E5%B8%96,online_chips:%E5%90%88%E5%A9%9A%E5%BA%9A%E5%B8%96:ncE9sSn6xMw%3D&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965&sa=X&ved=2ahUKewj9 mdGzklr0AhUDDpQKH djgBFcQ4IYoAHoECAEQEA&biw=1510&bih=729#imgrc=dceGEQtqVm-v0M, consultado a 5 de julho de 2021.

Surge assim a regra de etiqueta seguinte: 纳吉 (nàjí) consultar o adivinho. Nos tempos antigos, também era chamado de 卜吉 (bǔjí). A família do noivo vai ao templo e pergunta aos ancestrais. Após a adivinhação, decide-se se o casamento é apropriado e escolhe-se o dia perfeito para a cerimónia.

Outra regra é 纳征 (nàzhēng), combinação de dotes do casamento, também chamado de 纳币 (nà bì) ou, na dinastia Zhou, 入币 (rùbì) onde se faziam regulamentos claros sobre os itens e respetiva quantidade que devia compor o dote de casamento oferecido pela família do noivo.

De acordo com os "Ritos da dinastia Zhou"⁸⁸, quem se casa com uma mulher, o presente de casamento deve ser cinco taéis de prata e peças de tecidos em algodão e seda.⁸⁹ Durante o período que vai da Guerra do Ópio em 1840 à fundação da República Popular da China em 1949, a etiqueta de 纳征 foi chamada de 聘礼 (pìlǐ) significando “presente do noivado”, traduzindo-se na oferta de presente da família da noiva.

请期 (qǐngqī), “aconselhar a data”, é quando a família do noivo escolhe o dia ideal para o casamento e envia a mensagem, via casamenteira, escrita em papel vermelho, ao pai da noiva, para que este confirme.

A última regra de etiqueta, 亲迎 (qīnyíng) ou “busca da noiva”, é muito divertida, sendo uma festa de casamento que envolve um grupo de pessoas, da família do noivo, incluindo um grupo de músicos que tocam melodias alegres, e quatro homens que carregam uma liteira da noiva.

⁸⁸ 周礼 (Zhōu lǐ) foi escrito por Zhou Gongdan, um famoso político, pensador, escritor e estratega militar da dinastia Zhou Ocidental. É um clássico confucionista que teoriza o antigo ritual e a cultura chinesa. NdA.

⁸⁹ “凡嫁子娶妻，入币纯帛，无过五商。” TdA.

O noivo vai até a casa da noiva para cumprimentar os futuros sogros com cortesia, entregando o dote e oferecendo dinheiro aos irmãos e amigas da noiva. A noiva despede-se dos seus pais. Antigamente, ela devia chorar até entrar na liteira decorada em vermelho, para mostrar a pena de deixar os pais que a criaram, antes de ir começar uma nova vida.⁹⁰

2.2. Influências sociopolíticas

As seis normas referidas acima terão surgido na Época dos Reinos Combatentes⁹¹ ou mais tarde, em forma de registos sobre costumes de diferentes zonas. A partir da dinastia Han, a escola confucionista sistematizou estes registos como padrões rituais para o casamento.

Depois do Movimento da Nova Cultura⁹² em 1919, as pessoas das zonas urbanas foram influenciadas pelas ideias novas ocidentais e tentaram libertar-se do velho modelo de casamento, procurando liberdade na aliança conjugal. Muitos jovens abandonaram as práticas rituais antigas e procuraram um estilo mais ocidentalizado. O novo estilo de casamento espalhou-se gradualmente para cidades de pequena e média dimensão da China.

Após a fundação da República Popular da China em 1949, o governo promulgou a Lei do Casamento⁹³, que estipulou a abolição do sistema antigo de casamento que ignorava o direito da esposa e não defendia o direito dos filhos. Tratou-se de um novo sistema de casamento democrático, baseado na livre vontade do casal, na monogamia, igualdade entre homem e mulher, e na proteção dos direitos e interesses legítimos das mulheres e crianças.⁹⁴

Desde a Reforma e Abertura, com o desenvolvimento económico da China, as pessoas têm procurado níveis mais elevados de cultura material e espiritual, o que resultou em novas características matrimoniais. As cerimónias de casamento desenvolveram-se de formas

⁹⁰ Cf. “三书六礼” Disponível em http://www.hwjyw.com/zhwh/traditional_culture/zhgms/msly/200807/t20080703_18935.shtml, consultado a 10 de julho de 2021.

⁹¹ 战国 (zhànguó, 475 a.C. a 221 a.C.) NdA.

⁹² 新文化运动 (Xīn wénhuà yùndòng) é um movimento cultural que promove a democracia e a ciência. NdA.

⁹³ Cf. “中华人民共和国婚姻法” Disponível em http://www.npc.gov.cn/zgrdw/npc/lfzt/rlys/2014-10/24/content_1882723.htm, consultado a 10 de julho de 2021.

⁹⁴ Cf. “废除包办强迫、男尊女卑、漠视子女利益的封建主义婚姻制度。实行男女婚姻自由、一夫一妻、男女权利平等、保护妇女和子女合法权益的新民主主义婚姻制度”.

diversificadas. Novos fenómenos como “solteira/os de sobra”⁹⁵, "casamentos instantâneos"⁹⁶ e "divórcios instantâneos"⁹⁷ tornaram-se cada vez mais frequentes, o que impôs novos desafios aos costumes tradicionais chineses.

2.2.1 Na China dinástica: casamento combinado, estatuto social e poder :

Na sociedade tradicional chinesa, a escolha era determinada pelos pais, os noivos não tinham liberdade de escolha. A principal função do casamento naquela época era continuar a linhagem da família, devendo manter a classe social e estatuto económico. Embora o casamento seja a aliança de duas pessoas, era visto como uma expansão e continuação dos dois grupos familiares.

De acordo com o "Livro de Ritos", a essência do casamento é respeitar os antepassados e dar continuação à linhagem da família.⁹⁷ Podemos assim dizer que o casamento é um ato social, com influências económicas, políticas e culturais. Como declara CHEN (1990, p. 30):

*"Toda a história do casamento na China, do imperador aos membros da elite, a aliança de duas famílias é principalmente um ato político, com vários interesses governamentais, como por exemplo para aproximação de relações internas entre os oficiais ou externas com outros reinos, para formar grupos de poder ou para formar uma rede de influências da carreira."*⁹⁸

O casamento na sociedade hierárquica da China antiga era sobretudo um casamento político: as classes altas procuravam estatuto social quando arranjavam casamento para os seus filhos. No livro Ditados dos Estados – Reino Zhou, podemos ler que o propósito de casamento era o estabelecimento de alianças entre classes e grupos.

No primeiro poema selecionado do Livro de Odes, nos tempos de Confúcio, lê-se este verso: "Uma bela e virtuosa donzela fará uma boa esposa de um cavalheiro."⁹⁹ "Cavalheiro" e "donzela" não se referem a homens e mulheres comuns, mas a homens da nobreza e mulheres

⁹⁵ 剩男剩女 (Shèng nán shèngnǚ). Homens solteiros / mulheres solteiras com mais de 30 anos. TdA.

⁹⁶ 闪婚 (Shǎn hūn). TdA. ⁷²

闪离 (Shǎn lí). TdA.

⁹⁷ 上承宗庙下延子嗣。 TdA.

⁹⁸ “巨中国婚姻史之全部，自天子至士大夫，其婚姻之缔结，多属政治行为，稽其形态，约分为四，曰内政，曰外交，曰朋党，曰仕宦” TdA.

⁹⁹ 窈窕淑女，君子好逑。 TdA.

de boa educação. Esta expressão revela a ideia feita para um casal harmonioso, ambos devem ter origem social compatível.

Um “bom casamento” dependia muito da exigência ética para o comportamento das mulheres na China antiga: exigia-se “três obediências e quatro virtudes”¹⁰⁰. A ideia de que os homens são superiores às mulheres fez com que estas perdessem gradualmente a sua personalidade e o seu estatuto social independente. Existem muitos registos na história da China dinástica de “meninas virtuosas” enviadas pelos reis ou imperadores como noivas para príncipes de outros reinos ou tribos, para garantir vassalagem. Segundo DAI,

Embora o propósito de tais casamentos políticos seja amplamente determinado pelos interesses da classe dominante para consolidar o governo ou expandir o poder político e militar, o que é muito pragmático, esse tipo de casamento político tem desempenhado um certo papel na prevenção de conflitos, redução de guerras e aceleração do processo de crescimento de grandes poderes pela hegemonia, além de promover objetivamente o desenvolvimento social.¹⁰¹ (2014, p. 27)

2.2.2 Na China socialista (desde 1949 até finais da Revolução Cultural)

Como confirma PAN:

A evolução dos costumes nupciais está profundamente gravada na marca da época. Tomando 1949 como ponto de divisão, os costumes nupciais chineses sofreram mudanças sem precedentes.¹⁰² (2013, p. 8)

Desde a fundação da República Popular da China registou-se uma grande evolução dos costumes de casamento, pelas seguintes razões principais:

¹⁰⁰ Três obediências e quatro virtudes (三从四德, Sān cóng sì dé) é a norma de comportamento das mulheres na China antiga. As "três obediências" referem-se ao pai, depois ao marido e, na viuvez, ao filho; as "quatro virtudes" referem-se à moral, fala, aparência e às artes domésticas. TdA.

¹⁰¹ 尽管这种政治婚姻的目的很大程度上是取决于统治阶级的利益，为了巩固统治或扩大政治势力，具有很大的功利性，但这种政治联姻对防止冲突、减少战争以及加快大国争霸进程起到了一定的作用，在客观上促进了社会的发展。TdA.

¹⁰² 婚礼婚俗的演变都深深镌刻着时代的烙印，通常以 1949 年为分界点，中国婚礼婚俗发生了前所未有的重大变化。TdA.

1. Mudança na seleção de parceiros.

No início da fundação da República Popular da China, existia uma ideia de heroísmo associada ao

Exército Popular de Libertação da China, que atravessou o rio Yalu para resistir à agressão dos Estados dos Unidos, ajudou a Coreia do Norte¹⁰³ e defendeu o país, forjando uma imagem heroica indelével no coração do povo.

Há uma balada que reflete vividamente a evolução do conceito de seleção de parceiros das mulheres jovens desde a fundação da República Popular da China: casar com um herói na década de 1950, casar com um camponês pobre na década de 1960, casar com um soldado na década de 1970, casar com uma pessoa educada na década de 1980, casar com um estrangeiro na década de 1990 e casar com um homem rico na era nova.¹⁰⁴ (Idem, p. 8)

A maioria das raparigas solteiras achava extremamente honroso casar-se com um membro do Exército de Libertação Popular da China e este gosto espiritual suplantava amplamente a busca material.

2. Mudança do propósito do casamento

Na China tradicional, o casamento estava intimamente relacionado com o dar continuação à linhagem da família, interpretada com esta prática comum:

Ao entrar no quarto nupcial, frutos e moedas também são encontrados na cama, que incluem amendoim, painço, tâmaras vermelhas, romãs, etc. As romãs têm o significado

¹⁰³ 抗美援朝 (Kàngmèiyuáncháo) foi uma batalha que ocorreu em 1950, depois que a segurança da China foi seriamente ameaçada e a Coreia do Norte fez um pedido urgente de ajuda, o Exército Popular de Libertação da China entrou na Coreia do Norte e cooperaram com o Exército do Povo Coreano para levar os militares dos Estados Unidos de volta ao paralelo 38 na fronteira entre a China e a Coreia do Norte. NdA.

¹⁰⁴ 有一首民谣，生动形象地反映了建国以来女青年择偶观念的演变：五十年代嫁英雄，六十年代嫁贫农，七十年代嫁军营，八十年代嫁文凭，九十年代嫁老外，新时代嫁大款。TdA.

de "sementes abundantes", esta fruta significa na simbologia chinesa que os noivos terão muitos filhos.¹⁰⁵ (Idem, p. 12)

Com a abertura e o desenvolvimento da sociedade, as atitudes dos jovens sofreram grandes mudanças: a busca do amor tornou-se o principal objetivo da vida conjugal dos jovens, eles passaram a prestar mais atenção às necessidades fisiológicas de homens e mulheres.

3. Mudança de estatuto das mulheres no casamento

Antigamente, dizia-se que "para os pais, a filha que se casa é como a água despejada"⁸², já que estas passavam a pertencer à família do marido. Os homens tinham o estatuto social dominante.

Nos tempos modernos registou-se uma evolução progressiva no estatuto social das mulheres, elas são cada vez mais respeitadas, muitos preconceitos tradicionais da superioridade masculina e inferioridade feminina foram enfraquecidos. Como HU (2013) afirma, com o desenvolvimento da socioeconómico, político e cultural, o padrão usual de família em que o "homem lidera com tarefas fora, e mulher é responsável pelas tarefas da casa", foi quebrado¹⁰⁶ (p. 39). As mulheres têm mais oportunidades de participação socioeconómica e os seus rendimentos aumentaram.

Durante os dez anos da Revolução Cultural (1966-1976), os casamentos chineses e respetivos costumes matrimoniais eram completamente relacionados com a política, priorizando a origem de classe e estatuto político do cônjuge¹⁰⁷ (Idem, p. 18).

2.2.3 A partir da Reforma Económica de 1976

Tanto a globalização económica como as modas do ocidente tiveram um impacto no conceito do casamento. Na década de 1990, o estatuto económico tornou-se um critério na escolha do marido, e a realização da cerimónia do casamento em hotéis virou moda nas zonas urbanas.

¹⁰⁵ 入洞房时也会有食物和钱币之类的东西撒在床上，被称作“撒帐”，食物包括花生、栗子、红枣、石榴等，石榴取“多子”的寓意，枣子用“早子”的谐音，“栗子”即为“立子”，内含早生贵子的美好之义。TdA. ⁸² “嫁出去的姑娘泼出去的水。TdA.

¹⁰⁶ 随着社会经济政治文化的发展，一贯的“男主外，女主内”婚姻家庭模式被打破。TdA.

¹⁰⁷ 十年动荡时期，政治渗透于社会生活的各个方面，即使一般平民百姓在选择对象时也十分重视政治条件，“家庭出身”和“政治面貌”是那个年代的共性择偶观。TdA.

1. Mudanças na seleção de um(a) companheiro(a)

Desde então vive-se uma época de mudanças rápidas ideológicas, sobretudo no casamento. Os valores políticos foram abandonados e o casamento começou a ser uma via pragmática para melhorar de vida. Os jovens são mais autônomos na tomada de decisão, fazendo das opiniões dos pais apenas uma referência e não uma ordem.

Os noivos podem conhecer-se por meio de agências de casamento, internet ou anúncios em jornais.

Com a popularização das redes sociais, o namoro online entrou na vida dos chineses contemporâneos.

Nos últimos anos foram criados sites mais formais para estabelecer relacionamentos matrimoniais, como *Lily.com*, *Jiayuan.com*, etc. Além disso, a Shanghai TV lançou os programas "*Um em cem*" e "*Você é único*", que receberam ampla atenção mediática e participação ativa do público.

2. Mudanças na dimensão da festa do casamento

Tanto os pais como os avós eram afetados pela situação política e limitações da época em que viviam. Por falta de meios, a maioria teve cerimônias de casamento simples. Todavia, na consciência de todos, a cerimônia de casamento dos filhos, ou netos, não pode deixar de ser um evento importante para a honra da família¹⁰⁸ (Idem, p. 30).

Portanto, a maioria dos anciãos está disposta a fazer tudo, ou até mesmo exagerar as suas habilidades, para realizar um casamento decente, o que conduziu à diversidade e luxo dos casamentos atuais.

Isso reflete-se no uso de carros para transportar os noivos no dia do casamento: podem ser usados 6, 8, 10 ou 12 veículos, alguns bastante luxuosos. Na maioria dos casos, o carro da frente

¹⁰⁸ 作为父母甚至祖父母一代受他们生活年代的政策与条件的影响，由于物质匮乏，大多经历了简单质朴的婚礼仪式。婚礼婚俗作为家族荣耀的大事。TdA.

é da marca mais famosa e cor branca, simbolizando uma vida conjunta até os cabelos ficarem brancos.

3. Mudanças no conceito de dar continuidade à linhagem da família

Com o desenvolvimento socioeconômico, o conceito de se casar para dar continuação à linhagem da família também mudou.

O comportamento sexual antes do casamento é mais frequente e aceite pela sociedade. De acordo com um estudo realizado pelo China Youth Research Center e pela China Youth Development Foundation, os jovens chineses estão cada vez mais abertos à relação sexual antes do casamento, e apenas 32,5% sustentam o conceito de "sexo antes do casamento é imoral e tabu", 12,64% acham que pode acontecer desde que os dois decidam casar-se, 32,22% acham que pode acontecer se se amam e 20,01% acham que pode acontecer desde que ambas as partes sintam necessidade. E uma pesquisa realizada pela Associação de Planeamento Familiar da China, financiada pelo Ford Fund, mostrou que "83,88% das pessoas acham que o sexo antes do casamento é compreensível, e apenas 8,44% acham que deveria ser proibido".¹⁰⁹ (Idem, p. 12)

A introdução do planeamento familiar¹¹⁰ e a política de filho único⁸⁸, levou a que as crianças sejam tratadas como uma joia pelos avós. No entanto, na consciência de muitos, a posição de herdeiro legítimo é ainda atribuída a um filho de sexo masculino, pelo que muitas famílias optam por ter meninos, o que causou um desequilíbrio de género.

2.3 As influências socioeconômicas e o simbolismo da riqueza

¹⁰⁹ 婚前性行为表现得显著，而社会舆论给的更多的是宽容理解。中国青少年研究中心与中国青少年发展基金会进行一项调查，其结果显示，中国青年对婚前性行为的观念的开放程度日益增强，持“婚前性行为不道德，需忌讳”观念的比例仅有 32.5%，只要双方结婚就可以发生的占 12.64%，认为双方相爱就能进行的占据了 32.22%，只要双方需要就可以的有 20.01%。且福特基金资助的中国计划生育协会进行的一项调查表明：“83.88% 人认为婚前性行为是可以理解的，只有 8.44% 的人认为应禁止” TdA.

¹¹⁰ 计划生育 (Jìhuà shēngyù) é a política, nacional e básica, de controle populacional da República Popular da China, que não deve ser confundida com uma política específica. Disponível em <https://zh.wikipedia.org/zh-hans/%E8%AE%A1%E5%88%92%E7%94%9F%E8%82%B2>, NdA. ⁸⁸ 独生子女政策 (Dúshēngzǐ nǚ zhèngcè) a política do filho único, em vigor até 1 de janeiro de 2016, impunha que um casal da etnia Han tivesse apenas um filho. Foi decidida após cinco simpósios populacionais realizados pelo governo central em 1980. NdA

As tradições de casamento são culturais, mas a sua existência e desenvolvimento requerem uma base económica. O impacto da economia nacional numa determinada área da vida social não pode ser subestimado. O rápido desenvolvimento económico possibilita uma evolução dos ritos matrimoniais dos nossos tempos.

2.3.1 Dotes de casamento e Envelope Vermelho

A troca de presentes (seja qual for a forma) no casamento é um ritual comum em muitas nações e sociedades do mundo. O dote tem uma longa história na China, em diferentes períodos da Antiguidade havia a prática de preparar um dote para as mulheres oferecerem também. ALICE e ROHN (1988) acreditam que o dote pode aumentar a felicidade das suas filhas (pp. 291-309).

Na era tradicional chinesa, o dote também era chamado de "Zhuāng lián" ou " lián Zhuāng ". Os registos dos dotes podem ser rastreados até ao Período dos Reinos Combatentes, no segundo túmulo de Chu em Baoshan do condado de Jingmen da província de Hube. São as primeiras descobertas arqueológicas sobre dotes, e todo o quadro é composto de vinte e seis figuras, dois cavalos, duas carroças, nove gansos, dois cães de caça e um porco". ¹¹¹ (DONG, 2005, p. 75)

Um dote generoso oferecido pela família da noiva ajudava a evitar que esta fosse subestimada na casa dos seus sogros, para além de refletir o estatuto da sua família de origem. Além disso, o casamento também era melhor visto entre familiares e amigos.

Na dinastia Qing, o dote era principalmente composto por objetos necessários para a vida conjugal, não havia bens de luxo na lista, à exceção do dote da família real e das elites¹¹² (WANG, 2019, p. 19).

¹¹¹ 在中国传统时代，嫁妆也被称为“妆奁”或“奁妆”。湖北荆门包山二号楚墓出土的战国彩绘出行图夹“胎漆奁”，是目前关于奁最早的考古资料。整幅画面由二十六个人物、两辆驂乘、两辆骈车、九只大雁、两只猎狗、一头猪组合而成。Tda.

¹¹² 在清代，对于平民阶级来说嫁妆也多是生活必需品，并没有皇族和宦官阶层嫁妆清单中过多的奢侈享品。Tda.

Na década de 1950, basicamente não havia dote. No dia do casamento, convidavam um músico para tocar Suǒnà¹¹³ e polvilhar açúcar. Se as condições económicas da família fossem boas, simplesmente dariam um banquete.



Figura 10: Instrumento musical 唢呐 (Suǒnà)¹¹⁴

Na década de 1970, relógios, bicicletas e máquinas de costura eram três dotes clássicos. Na década de 1980, apareceram " três novas peças": televisor, máquina de lavar e frigorífico. Uma década depois, os itens foram transformados em eletrodomésticos, como televisões a cores, aparelhos de DVD e de som.¹¹⁵ Ou seja, as "três grandes peças" de épocas diferentes também são diferentes.¹¹⁶

Com o advento do século 21, os dotes transformaram-se gradativamente em motocicletas, computadores e ar condicionado. Hoje em dia, devido ao avanço das novas tecnologias, e do consumo destas pelas famílias, o dote inclui principalmente carros, casas, ingressos, etc.

¹¹³ 唢呐 (Suǒnà) é um instrumento de sopro que combina a flauta de bambu com trompete em bronze. NdA.

¹¹⁴ Disponível em https://www.google.com.hk/search?q=%E5%94%A2%E5%91%90&newwindow=1&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965&source=inms&tbm=isch&sa=X&ved=2ahUKEwi5vsTakM_1AhWUMpQKHRIKdG4Q_AUoAXoECAEQAw&biw=1536&bih=722&dpr=1.25#imgrc=1Fe4NvrXO0us_M, consultado a 16 de julho de 2021.

¹¹⁵ Cf. "从“三大件”看时代变迁" Disponível em <https://tougao.12371.cn/gaojian.php?tid=2639595>, consultado a 16 de julho de 2021.

¹¹⁶ Cf. "三大件" (Sān dà jiàn). Disponível em [https://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%B8%89%E5%A4%A7%E4%BB%B6_\(%E7%94%9F%E6%B4%BB%E7%94%](https://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%B8%89%E5%A4%A7%E4%BB%B6_(%E7%94%9F%E6%B4%BB%E7%94%)



Figura 11: "Novas três peças" - televisores, máquinas de lavar e frigorífico.⁹⁵

Presentes de noivado e dote fazem parte do sistema de troca adotado pelos familiares para estabelecer uma relação de parentesco duradoura e harmoniosa⁹⁶ (DIAO, 2003, p. 63). Quando o dote está ausente, esse sistema de troca é incompleto e a relação de afinidade, assim alcançada naturalmente, não é completa.

Um envelope vermelho (红包, *hóngbāo*)⁹⁷ é mais pequeno que um envelope normal, para além de

assumir a cor da sorte e fortuna na cultura chinesa. É normalmente decorado com caracteres chineses dourados, alusivos a felicidade e riqueza.

A8%E5%93%81), consultado a 15 de julho de 2021.

⁹⁵ Disponível em

https://www.google.com/search?q=%E2%80%9C%E6%96%B0%E4%B8%89%E4%BB%B6%E2%80%9D%E2%80%94%E2%80%94%E7%94%B5%E8%A7%86%E6%9C%BA%EF%BC%8C%E6%B4%97%E8%A1%A3%E6%9C%BA%EF%BC%8C%E7%94%B5%E5%86%B0%E7%AE%B1%E3%80%82&rlz=1C1CHWL_pt -

PTCN964CN965&sxsrf=AOaemvIAVRFLocLS9zv_tJonfXyoPphyQ:1638365352095&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=2ahUKEwiom8vG2sL0AhU0zIsBH RuZCKkQ_AUoAXoECAEQAw&biw=1536&bih=722&dpr=1.25#imgrc=QjQ0Tc3CDIC06M, consultado a 16 de julho de 2021.

⁹⁶ 聘礼和嫁妆是亲家之间为了建立长久而和谐的姻亲关系所采取的交流体系中的一部分。Tda.

⁹⁷ Ainda hoje é oferecido às crianças no Ano Novo Chinês. Nda.



Figura 12: Envelope vermelho (红包, hóngbāo)¹¹⁷

Na cerimónia do casamento chinês, há uma mesa na entrada da receção onde os convidados entregam os seus envelopes vermelhos e assinam os seus nomes num grande pergaminho. Os envelopes são automaticamente abertos, o dinheiro contado, e é registado o montante ao lado dos nomes dos convidados.

Certos montantes devem ser evitados, por exemplo, o número quatro (sì, 四) é foneticamente próximo da palavra morte (sǐ, 死). Por outro lado, os números pares, exceto quatro, são melhores do que os ímpares pois acredita-se que as coisas boas vêm aos pares.

2.3.2 Etiqueta dos banquetes: chá, bombons e licor

A ligação do chá com os rituais de casamento remonta à dinastia Tang, quando a princesa Wencheng

¹¹⁷ Disponível em https://www.google.com.hk/search?q=%E7%BA%A2%E5%8C%85&newwindow=1&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965&source=inms&tbn=isch&sa=X&ved=2ahUKewjP2rPB09T1AhXMZt4KH77CDskQ_AUoAXoECAEQAw&biw=1536&bih=666&dpr=1.25#imgrc=e_KFhaRpb-U0-M, consultado a 16 de julho de 2021.

se casou. Além de cerâmica, papel e licores, o dote incluía chá precioso e sementes da árvore do chá¹¹⁸ (DAI, 2019, p. 10). O chá já era utilizado como dote das noivas na dinastia Tang, começando a relacionar-se intimamente com os costumes matrimoniais.

A cerimónia do chá em casamentos é muito rica e sofisticado, sendo esta mencionada como "três chás e seis regras".¹¹⁹ Apesar das diferenças regionais, os três chás existem na maioria das províncias chinesas.

O primeiro é o Chá do Noivado (下茶, *xià chá*), que o noivo oferece à noiva como presente. O ato de aceitar o chá tornou-se um sinal de compromisso para afiliação matrimonial.

O segundo é o Chá na Cerimónia (定茶, *dìng chá*), servido pelos noivos durante a cerimónia de casamento aos sogros, parentes, amigos e convidados. Isso não apenas expressa a gratidão dos noivos, mas também mostra que a relação entre os dois foi formalmente estabelecida.

O último é o Chá da União (合茶, *hé chá*): é costume os recém-casados beberem um chá juntos após

entrarem na sala nupcial, indicando que precisam compartilhar alegrias e tristezas na sua vida futura.¹²⁰

Em casamentos antigos, quando a noiva entrava no carro (ou liteira chinesa¹²¹) ou os noivos entravam no quarto do casal, deviam atirar os doces do casamento.

¹¹⁸ 茶与婚俗的渊源关系最早可追溯至唐朝时期,文成公主下嫁时, 嫁妆中除了有特色的陶器、纸和酒等嫁妆之外, 还包含了名贵的茶叶及茶籽。TdA.

¹¹⁹ Esta etiqueta matrimonial da China antiga é agora usada na área dos negócios, transações, cooperação, etc. NdA.

¹²⁰ Cf. “三茶六礼中的三茶” Disponível em <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%89%E8%8C%B6%E5%85%AD%E7%A4%BC/2319817>, consultado a 20 de julho de 2021.

¹²¹ 轿子 (Jiàozǐ) é uma liteira especial para as cerimónias de casamento, de cor vermelha. NdA.

Os doces de casamento eram composto por quatro variedades, chamadas "doces de casamento em quatro cores" (四色喜糖, *sì sè xǐ táng*), incluindo torrões de açúcar, doce de melão branco, doce de laranja e de longan, simbolizando as quatro estações e longevidade.¹²²



Figura 13: Doces de casamento em quatro cores (四色喜糖, *Sì sè xǐ táng*)¹²³

A aparência exterior do doce também sofreu evoluções rápidas. Originalmente, era apenas uma pequena caixa de formato quadrado, decorada com uma figura feliz ou uma fita vermelha. Mais tarde, usou-se a imagem de patos-mandarim a nadarem em frente do lótus, simbolizando a harmonia do casal; se os patos-mandarim estiverem deitados na folha de lótus, tratava-se de uma metáfora para casais que se amam para o resto da vida.¹²⁴

¹²² 喜糖” Disponível em <https://baike.sogou.com/v4388519.htm?ch=zhihu.topic>, consultado a 20 de julho de 2021.

¹²³ Disponível em <https://translate.google.cn/?sl=zh-CN&tl=pt&text=%E7%A7%B0%E4%B8%BA%E2%80%9C%E5%9B%9B%E8%89%B2%E5%96%9C%E7%B3%96%C3%AC%20s%C3%A8%20x%C7%90t%C3%A1ng%E2%80%9D&op=translate>, consultado a 20 de julho de 2021.

¹²⁴ 鸳鸯的寓意” Disponível em <http://www.sdjtppt.com/etagid284b0/>, consultado a 20 de julho de 2021.



Figura 14: Caixa de doces de casamento¹²⁵

Após a cerimónia do casamento, começa o banquete. Os noivos devem ir a cada mesa para brindar com todos os convidados.

Há um ditado que diz "sem banquete, não há casamento, sem álcool, não há genro".¹²⁶ A etiqueta do banquete de casamento, também chamada de "vinho de felicidade" (吃喜酒, *Chī xǐ jiǔ*), serve para agradecer aos convidados.

O banquete de casamento deve incluir frango, que simboliza uma celebração auspiciosa, e peixe, que simboliza abundância.¹²⁷ A maioria dos pratos do serviço de banquete é de cor vermelha,

¹²⁵ Disponível em

https://www.google.com.hk/search?q=%E5%96%9C%E7%B3%96%E7%9B%92%E2%80%98%E2%80%99&tbm=isch&ved=2ahUKEwig_MzNrdB1AhVkw4sBHf23AIMQ2-cCegQIABAA&oq=%E5%96%9C%E7%B3%96%E7%9B%92%E2%80%98%E2%80%99&gs_lcp=CgNpbWcQA1CUBliUBmDwB2gAcAB4AIABd4gB3wGSAQMwLjKYAQcGAAQgAQtd3Mtd2l6LWltZ8ABAQ&sclient=img&ei=wOH0YaCcHeSGr7wP_e-CmAg&bih=666&biw=1536&rlz=1C1CHWL_ptPTCN964CN965#imgsrc=avhryjMnSIF7IM consultado a 20 de julho de 2021.

¹²⁶ “无宴不成婚、无酒不嫁女” O dito popular da China. NdA.

¹²⁷ Cf. “传统婚宴菜品中原料必须有鸡，象征吉祥喜庆;必须有鱼，象征年年有余” Disponível em <https://zhuanlan.zhihu.com/p/88107280>, consultado a 20 de julho de 2021.

trazendo uma sensação festiva aos convidados.¹²⁸ No passado, era tabu partir louça nesta ocasião.¹²⁹

Beber vinho é um ritual tradicional num casamento chinês com profundas conotações culturais, pois considera-se que esta bebida pode ser auspiciosa. A pronúncia do carácter de álcool (酒, *jiǔ*) é homófona de 九 (*jiǔ*), nove, o número maior e com significado auspicioso e de 久 (*jiǔ*), que significa para sempre. Ou seja: o vinho é utilizado para desejar uma longa vida em conjunto.

Hoje em dia, em casamentos que combinam os estilos chinês e ocidental, alguns casais também servem bebidas estrangeiras, como conhaque e uísque, nos banquetes de casamento.¹³⁰

2.3.3 Significado do vestuário

O vestuário de casamento foi herdado e evoluiu como uma espécie de sistema ritual desde antes da dinastia Qin, sendo a parte mais importante do folclore tradicional chinês.

Os vestidos de noiva na dinastia Zhou defendiam dignidade; a cor era formada como um sistema “*xuán xūn*”, para além de estar relacionada com o Yin (阴, *yīn*) e Yang (阳, *yáng*)¹³¹ (ZHU, 2017, p. 94). O noivo vestia um fato vermelho escuro com bordas pretas, simbolizando o Yang, enquanto a noiva usava enfeites no cabelo e um casaco preto, sobre uma única camada de seda branca, que simbolizava a cor da terra e pertencia ao Yin.

A época da dinastia Tang foi extremamente gloriosa na história da China. As pessoas em trajes coloridos refletiam a sociedade daquele tempo.

¹²⁸ Na cultura chinesa, o vermelho representa também alegria e felicidade. NdA.

¹²⁹ 中国婚宴的礼仪” Disponível em <https://gnfww.com/ly/shangwu/ogq6j5.html>, consultado a 20 de julho de 2021.

¹³⁰ Cf. “解读中国传统婚礼中的喜酒文化” Disponível em http://www.360doc.com/content/17/1107/13/6554937_701635492.shtml, consultado a 22 de julho de 2021.

¹³¹ Yin e Yang são dois conceitos filosóficos de algum modo fundacionais do pensamento chinês, significando duas forças fundamentais, opostas e complementares, que se manifestam em todas as coisas, expondo uma aparente dualidade de tudo quanto existe no universo. “Yin” é o princípio feminino, a terra, a passividade, escuridão e receção, representado na figura pela sua zona escura. Diferentemente, “Yang” é claridade, princípio masculino, céu, luz, atividade, penetração. NdA.

O vestido de noiva da dinastia Tang combina a solenidade e a sacralidade do passado e a festividade das gerações posteriores. O vestido dos homens é carmesim e o das mulheres é verde. A mulher usa uma saia longa vermelha de cintura alta e na cabeça usa ouro e prata

*balançando.*¹³² (CHEN, 2015, p. 9)



Figura 15: O vestuário de casamento na dinastia Tang¹³³

¹³² 唐代婚礼服融合了先前的庄重神圣和后世的热烈喜庆，男服绯红，女服青绿。女子内穿降红色高腰长裙，及层数繁多的青色大袖纱罗衫，头佩金银步摇。Tda.

¹³³ Disponível em https://www.google.com/search?q=%E5%94%90%E4%BB%A3%E5%A9%9A%E6%9C%8D&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965&sxsrf=AOae_mvJFqvAzkKAiSkHlufmSfaA2TjsjZA:1638452908057&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=2ahUKEwitsPcoMX0AhWYyIsBHRGmBFAQ_AUoAXoECAEQAw&biw=1536&bih=722&dpr=1.25#imgrc=I-XrfBWqVMhg-M, consultado a 25 de julho de 2021. ¹³⁴ Primeiro imperador da dinastia Ming.

A dinastia Ming foi o estágio de declínio da sociedade feudal chinesa, que dominou a China por mais de mil anos.

Afirma-se no livro Histórico do Ming que, "no início da dinastia Ming, no casamento de pessoas comuns, era permitido falsificar roupas Jiupin. No terceiro ano de Hongwu¹⁷⁵, as pessoas comuns não podiam usar amarelo", já que a cor se tornou exclusiva do governo¹⁷⁹ Para além disso, era expressamente estipulado que o noivo usasse o uniforme oficial de nove pinos.

Sob a influência de minorias étnicas na dinastia Qing, os vestidos das noivas de etnia Han eram casacos e saias, os casacos eram vermelhos ou turquesa, as saias eram vermelhas e usavam uma coroa de fénix na cabeça, e a veste do noivo era um manto e um casaco. Os materiais eram ricos e requintados, bordados e com outras decorações. Quando as filhas de pessoas comuns se casavam, geralmente usavam apenas uma grande saia vermelha, um hijab vermelho extragrande e sapatos bordados.¹⁸⁰ (Idem, p. 13)

O final do século XIX foi um período de transformação social, a turbulência social refletindo-se claramente nas mudanças de cor das roupas de noiva, que passaram a

¹⁷⁵ “明初，庶人婚，许假九品服。洪武三年，庶人不许用黄” TdA.

¹⁸⁰ 清代在少数民族的影响下，汉族新娘礼服为上袄下裙，袄为红色或石青色，裙为大红颜色，叫做“红喜裙”，头戴凤冠，新郎礼服为长袍马褂。富裕者，材料讲究，有刺绣等装饰。普通人家之女成婚时，通常只穿一身大红袄裙，外加大红盖头和绣花鞋 TdA. ¹¹⁸ 社会的动荡不安在婚礼服色彩的变化也明显反映出来，作为新旧交替的时代，婚礼服的色彩也呈现出解放和保守相互交替的特点。

TdA.

apresentar características liberais e conservadoras, para unir o velho e o novo¹¹⁸ (Idem, p. 19).



Figura 16: O vestuário de casamento na dinastia Qing¹⁸¹

Casamentos ao novo estilo tornaram-se populares numa cidade da moda como Shanghai, durante a República da China (WANG, 2000, p. 68). A 1 de dezembro de

¹⁸¹ Disponível em

https://www.google.com/search?q=%E6%B8%85%E4%BB%A3%E5%A9%9A%E6%9C%8D&tbm=isch&ved=2ahUKewj7r3doMX0AhUK7ZQK HQk6AJQQ2-cCegQIABAA&oq=%E6%B8%85%E4%BB%A3%E5%A9%9A%E6%9C%8D&gs_lcp=CgNpbWcQAzoHCCMQ7wMQJzoFCAAQgAQ6BgAEAcQHICcClj6HWCSH2gAcAB4AIB1AGIAd0DkgEFMC4yLjGYAQcGAAQgAQtd3Mtd2l6LWltZ8ABAQ&sclient=img&ei=rs6oYcnfA4ra0wSJ9ICgCQ&bih=722&biw=1536&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN964CN965#imgsrc=os9diEHVREf71M, consultado a 25 de julho de 2021.

1927, realizou-se em Shanghai o casamento de Jiang Jieshi¹⁸² e Song Meiling. O noivo vestiu fraque preto, camisa branca, calça listrada, gravata prateada e luvas brancas como a neve. Song Meiling usou um vestido longo e branco, arrastando atrás dela uma longa gaze branca bordada com fios de prata, segurando um bouquet de cravos na mão. A influência dos vestidos de noiva brancos na China está a aumentar de dia para dia e é considerada um sinal de aceitação da cultura ocidental.



Figura 17: Jiang Jieshi e Song Meiling¹⁸³

Os vestidos de noiva chineses em muitas regiões seguem hoje os padrões ocidentais. No dia do casamento, é habitual usar um vestido de noiva durante a cerimónia e depois mudar para um

¹⁸² Ex-Presidente da República da China. NdA.

¹⁸³ Disponível em

https://www.google.com/search?q=%E8%92%8B%E4%BB%8B%E7%9F%B3%E5%AE%8B%E7%BE%8E%E9%BE%84&rlz=1C1CHWL_pt-PTCN 964CN965&hl=zh-CN&sxsrf=AOaemvJ0jNLL7VNDChrOU0LjF2yKZfGLNQ:1638454388482&source=Inms&tbn=isch&sa=X&ved=2ahUKEwjS4LiepsX0AhXv sVYBHRCKBVgQ_AUoAXoECAEQAw&biw=1536&bih=722&dpr=1.25#imgrc=8FwCw8RJWTVu4M, consultado a 25 de julho de 2021.

cheongsam.

A situação política global contemporânea é estável. As trocas económicas e culturais entre a China e os outros países são frequentes e o bom ambiente internacional permite que a cultura de todos os países permeie a vida quotidiana das pessoas. Os vestidos de noiva contemporâneos estão a desenvolver-se muito rapidamente, graças à abertura e tolerância dos conceitos de vestuário das pessoas e ao entrosamento de várias culturas.